

# ORIENTE OCCIDENTE INCONTRO DI CULTURE 2011

TRENTINO



# 1



# 2



# 3



# 6



# 5



# 4



## 1 settembre

Rovereto – Teatro alla Cartiera – ore 11.30  
**DANZ'È**

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 15  
**CINEMARENOSTRUM**  
PER UNO SOLO DEI MIEI DUE OCCHI

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 17  
**LINGUAGGI**  
ALESSANDRO POLITI

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30  
**DANZ'È OFF**

Rovereto – Auditorium Melotti – ore 21  
**MERCEDES RUIZ**  
COMPAÑÍA FLAMENCA DE MERCEDES RUIZ (SPAGNA)  
**DIBUJO EN EL AIRE**  
prima nazionale

## 2 settembre

Rovereto – Teatro alla Cartiera – ore 11.30  
**DANZ'È**

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 15  
**CINEMARENOSTRUM**  
SOLTANTO IL MARE

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 17  
**LINGUAGGI**  
LAURA BOLDRINI

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30  
**DANZ'È OFF**

Trento – Teatro Sociale – ore 21  
**MARISTELLA MARTELLA**  
TARANTARTE (ITALIA)  
**TARÀN**

## 3 settembre

Rovereto – Teatro alla Cartiera – ore 11.30  
**DANZ'È**

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 15  
**CINEMARENOSTRUM**  
RACHEL

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 17  
**LINGUAGGI**  
ELIAS KHOURY

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30  
**DANZ'È OFF**

Rovereto – Auditorium Melotti – ore 21  
**JOSEF NADJ**  
**E AKOSH SZELEVÉNYI**  
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL  
D'ORLÉANS (FRANCIA)  
**LES CORBEAUX**  
prima nazionale

## 4 settembre

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 15  
**CINEMARENOSTRUM**  
JAFFA, LA MECCANICA DELL'ARANCIA

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 17  
**LINGUAGGI**  
GIULIANA SGRENA

Rovereto – Auditorium Melotti – ore 18  
**PRESENTAZIONE E PREMIAZIONI**  
**VINCITORI DANZ'È**

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30  
**HAPPY DANCE**  
ASSOCIAZIONE ARMONIA  
ATELIER DELLA DANZA

Rovereto – Piazza del Mart – ore 21  
**ENZA PAGLIARA**  
UNDA MARIS (ITALIA)  
**FRUNTE DE LUNA**

**MAURO DURANTE**  
CANZONIERE GRECANICO SALENTINO (ITALIA)  
**FOCU D'AMORE**

## 5 settembre

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 15  
**CINEMARENOSTRUM**  
THIS IS MY LAND... HEBRON

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 17  
**LINGUAGGI**  
KHALED FOUAD ALLAM

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30  
**HAPPY DANCE**  
CRUSHBOUND  
RITMOMISTO  
GIZA GROUP

Rovereto – Auditorium Melotti – ore 21  
**JAMAL OUASSINI**  
TANGERI CAFÉ ORCHESTRA (MAROCCO ITALIA)  
**SULLA VIA DI TARIFA**

Trento – Teatro Sociale – ore 21  
**WALID AOUNI**  
EGYPTIAN MODERN DANCE THEATRE COMPANY (EGITTO)  
**WOMEN OF KASSEM AMIN**  
prima nazionale

# 7



# 8



# 9



# 10



# 11

## 6 settembre

Rovereto – Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto – ore 17

**LINGUAGGI**  
MARJOLA RUKAJ

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30

**HAPPY DANCE**  
ROCÍO  
KOREOPROJECT

Trento – Teatro Sociale – ore 21

**WALID AOUNI**  
EGYPTIAN MODERN DANCE THEATRE COMPANY (EGITTO)  
**LE PORT DE L'ORIENT**  
prima assoluta

Trento – Teatro Sociale – ore 21

**OHAD NAHARIN**  
BATSHEVA ENSEMBLE (ISRAELE)  
**DECA DANCE**  
prima nazionale

Trento – Teatro Sociale – ore 21

**ANDONIS FONIADAKIS**  
APOTOSOMA DANCE COMPANY (GRECIA)  
**ROMEO AND JULIET**  
prima nazionale

## 9 settembre

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30

**HAPPY DANCE**  
DIVERSAMENTE IN DANZA  
FDANZA  
ASSOCIAZIONE DANZA TERSICORE

Rovereto – Auditorium Melotti – ore 21

**ZIYA AZAZI**  
ZIYA AZAZI COMPANY (TURCHIA)  
**DERVISH / 'AZAB E DERVISH IN PROGRESS**

Rovereto – Piazza del Mart – ore 21.30

**ZIYA AZAZI**  
ZIYA AZAZI COMPANY (TURCHIA)  
**EMBER**  
prima nazionale

**DJAMILA HENNI-CHEBRA**  
COMPAGNIE DJAMILA HENNI-CHEBRA (FRANCIA EGITTO)  
**CHAMPAGNE ET MEZZÉ SUR LE NIL**  
prima nazionale

## 7 settembre

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30

**HAPPY DANCE**  
ASSOCIAZIONE FANTASY  
LA FOURMIE

Rovereto – Auditorium Melotti – ore 21

**FRANCESCA MANFRINI**  
3D-3DINAMICHE (ITALIA)  
**UNDER THE TREE'S VOICES**  
prima nazionale coproduzione del Festival

**GABRIEL BEDDOES**  
KÖRPER (ITALIA)  
**VIS MOTUS**

## 10 settembre

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 11

**LINGUAGGI**  
MELITA RICHTER

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 15

**CINEMARENOSTRUM**  
C'EST DIMANCHE!  
UNE PLACE AU SOLEIL  
PERCUSSION KID

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 17

**LINGUAGGI**  
VARUJAN VOSGANIAN

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30

**HAPPY DANCE**  
ARTEDANZA  
SCUOLA DI DANZA CONTEMPORANA L'ALTRO MOVIMENTO

## 11 settembre

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 11

**LINGUAGGI**  
FABIO SALOMONI

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 15

**CINEMARENOSTRUM**  
IL LEONE E LA GAZZELLA

Rovereto – Sala Conferenze Mart – ore 17

**LINGUAGGI**  
LUCIA GORACCI

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30

**HAPPY DANCE**  
ARTEA  
PEÑA ANDALUZA

Rovereto – Auditorium Melotti – ore 21

**ABOU LAGRAA**  
BALLET CONTEMPORAIN D'ALGER  
E COMPAGNIE LA BARAKA (ALGERIA FRANCIA)  
**NYA**  
prima nazionale

## 8 settembre

Rovereto – Piazza Loreto – ore 18.30

**HAPPY DANCE**  
ASSOCIAZIONE GDM  
CDM

# ORIENTE OCCIDENTE INCONTRO DI CULTURE 2011



---

# SULLE ROTTE DI ULISSE

«Nessuno conosce tutti i popoli che vivono lungo le coste, neppure essi si conoscono abbastanza. Qualche volta non sappiamo neppure bene cosa significhi in questo caso la parola popolo: una città o un paese, una nazione o uno stato, una cosa separata dall'altra o entrambe insieme».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

«ed è sempre qui che la storia e la navigazione imperterrita di Ulisse, intento a cercare la conferma di una casa, perdono l'orientamento e vanno alla deriva coi venti sostenute dalla sfida polifonica di una modernità multipla e di un Mediterraneo policentrico».

Iain Chambers, *Le molte voci del Mediterraneo*

La complessità geografica del Mediterraneo, dalle coste meridionali dell'Europa a quelle nord-occidentali dell'Asia e a quelle settentrionali dell'Africa, può essere meglio compresa attraverso il fitto intreccio delle sue storie e la ripetuta sovrapposizione dei territori che la rendono, oggi più di ieri, irriducibile al controllo ideologico di una o più frontiere, tantomeno a una unitaria ed eterodiretta narrazione della sua storia.

L'attenzione che il Festival Oriente Occidente quest'anno dedica al Mediterraneo non è un invito a un tipo di riconoscimento capace di mettere ordine a tutte le memorie che oggi si stanno formando, anche grazie ai più recenti movimenti di liberazione verso la democrazia. Si tratta più di una vera e propria esperienza di spaesamento e di abbandono a tutte quelle diverse e nuove misure di mondo che potenzialmente sono racchiuse in ognuna delle *performance* ospitate dal Mediterraneo, quest'anno, a Rovereto. Nuove misure di mondo con cui confrontare le nostre interpretazioni, le nostre scelte, le nostre stesse certezze identitarie. Perché occorre saper superare i messaggi di panico e di paura lanciati dai movimenti di opinione e dai media più irresponsabili – sui migranti, ad esempio – e mostrare invece, attraverso l'immaginazione delle culture, in questo caso soprattutto musicali e di danza, la grande forza vitale di un mare condiviso da sempre tra alterità profonde, ricche di valori e contenuti, stratificate, complesse.

Si tratta allora davvero di un «mare di conoscenza» capace di arricchire e modificare, oggi, un ritratto che troppo spesso contiene e divide, alza soglie e barriere anziché dispiegare pensiero e potenzialità di futuro. Così, dal flamenco di Mercedes Ruiz alla taranta di Maristella Martella e alla vocalità salentina di Enza Pagliara con le note popolari del Canzoniere Greco Salentino diretto da Mauro Durante; dalle vertigini dei dervishi rotanti di Ziya Azazi, magari in controcanto al *bailador* flamenco Augustin Barajas nel nuovo progetto della Tangeri Café Orchestra, o al moderno teatrodanza egiziano, fortemente *engagé*, di Walid Aouni, e alla ormai planetaria attività del coreografo israeliano Ohad Naharin, le correnti culturali di un mare inesauribile si incontrano e si intrecciano, si sovrappongono e si accavallano assieme, qui a Oriente Occidente, in una possibile corrente della memoria del presente. E secondo proprio un modello di pedagogia dal basso cara a tanta critica postcoloniale, con gli enigmi corvini di Josef Nadj, con la danza *fusion* del franco-algerino di base a Lione, Abou Lagraa, con le danze arabe di Djamila Henni-Chebra, anch'essa franco-algerina, con la tradizione ridotta a puzzle dalla greca Apotosoma Dance Company di Andonis Foniadakis, con le coproduzioni del Festival per i due italiani vincitori del concorso coreografico Danz'è della passata edizione: Gabriel Beddoes e Francesca Manfrini. Tante frontiere, dunque nessuna frontiera. Perché, ancora con le parole di Iain Chambers: «La frontiera non è un oggetto, ma la materializzazione dell'autorità».

Il Presidente

*Paolo Baldessari*

I Direttori Artistici

*Lanfranco Cis e Paolo Manfrini*

---

# 1 SET

ROVERETO – AUDITORIUM MELOTTI – ORE 21

---

## DIBUJO EN EL AIRE

PRIMA NAZIONALE



**Coreografia, direzione artistica e danza** Mercedes Ruiz

**Luci** Manu Llorens

**Suono** José Amosa

**Musiche e direzione musicale** Santiago Lara

**Chitarra** Santiago Lara, *guest artist*

**Voci** David Lagos e Londra

**Percussioni** Perico Navarro

**Costumi** Fernando Ligeró

**Prodotto e distribuito da** Arte y Movimiento

Producciones, Daniela Lazary

**Durata** 70 minuti

[www.artemovimiento.es](http://www.artemovimiento.es)

«La penisola iberica è, per la verità, in piccola parte una penisola e molto più un continente: il prolungamento o la conclusione dell'Europa, l'una cosa o l'altra, di rado entrambe nello stesso tempo».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

# MERCEDES RUIZ

COMPañÍA FLAMENCA DE MERCEDES RUIZ  
SPAGNA

«Il flamenco esige sottomissione al ritmo e al suono», scriveva Raoul Maria de Angelis. Completamente affidata alla sua immaginazione creatrice, la performance di Mercedes Ruiz, una delle più importanti interpreti viventi di flamenco, non dovrebbe richiedere commenti né esegesi né tantomeno presentazioni. Qui occorre solo, appunto, sottomettersi; guardare, e sentire: o meglio, lasciare che l'occhio guardi, e lasciarsi sentire. Chi non può perdersi nel ritmo di questa antica lingua del corpo (composta, come è noto, di canto e musica oltre che di danze), non può avanzare alcun diritto di comprensione sulle ragioni prevalentemente interiori della natura percussiva di quest'arte. L'esperienza della dimensione emotiva, e l'esercizio empatico della condivisione, possono restituire allo spettatore l'estensione fatica della presenza dell'interprete, la dimensione del pathos che più le corrisponde; ma per afferrare in pieno la forza improvvisativa, oltre sia chiaro un generico e passivo stupore, occorre sapersi pensare complici del temperamento dell'interprete. Cosa significa? Semplicemente che grazie alla sua presenza, lo spettatore ha la possibilità di esperire, in termini reali se pur a livello espressivo, l'altrove; lo spettatore ha la possibilità di essere condotto oltre i confini di una qualsiasi narrazione. La realtà qui è il controllo della tensione e della caduta, l'esperienza anche cupa di una ipnosi. Il temperamento di

Ruiz mette all'opera qualcosa di fondamentale: è il flamenco che lo esige. È l'incarnazione di uno stile. Lo stile del fare, non del come né del perché. È l'incorporazione dello stile. E senza contropartita. Prendere o lasciare.

*Dibujo en el aire* è diviso come di consueto per uno spettacolo di flamenco in numerose sezioni alternate tra danza, canto e musica (tra cui: *De Ronda a Graná* - Granaina, *Azabache* - Seguirilla, *En torno a ti* - Farruca, *Oro fino* - Caracoles, *Moras y flores* - Pregones, *Solo un camino* - Solea por bulería). Le diverse entrate e i colori dei costumi di scena di Mercedes Ruiz sembrano dettare un ordine che nella realtà è solo fittizio, perché qui, alla fine, conta solo l'immaginazione, la pulsione, e la testimonianza di un incontro irripetibile.

**Mercedes Ruiz** inizia a danzare professionalmente già a sei anni, esibendosi in mezzo mondo e lavorando con i più grandi interpreti del moderno flamenco, tra cui Eva Yerbabuena, Miguel Poveda y Antonio El Pipa. I suoi riconoscimenti includono il Best Newcomer per l'edizione 2002 del Venencia Flamenca Awards, il Biennial Prize al Seville Biennial Flamenco Festival del 2002, il Premio della Critica al Flamenco Festival of Jerez del 2007 e il Best female interpretation al Movimentos Dance Price Wolfsburg 2009, tra molti altri.

---

# 2 SET

TRENTO – TEATRO SOCIALE – ORE 21

---

## TARÀN

«Degli italiani si parla diffusamente, forse più che degli altri popoli mediterranei: della loro indole mediterranea o del temperamento esuberante, del fatto che passano facilmente dalla gioia allo scoramento, dallo scherzo all'ira.»

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

**Coreografia** Maristella Martella  
**Assistente alla coreografia** Silvia De Ronzo  
Luci Paolo Baldini  
**Musicisti** Cinzia Marzo (voce e tamburello),  
Giuseppe Presicce (violino)  
**Videoscenografia** Andrea Bernabini  
**Organizzazione** Stefania Così  
**Danzatori** Maristella Martella, Silvia De Ronzo,  
Manuela Rorro, Miriam Costa, Veronica Sforza,  
Laura De Ronzo, Paola Perrone con la partecipazione  
di Gilles Coulet  
**Durata** 70 minuti  
[www.tarantarte.it](http://www.tarantarte.it)





# MARISTELLA MARTELLA

---

TARANTARTE  
ITALIA

---

Ispirato alle diverse forme di taranta, *Taràn* è in primo luogo un viaggio di apprendimento, o di iniziazione a qualsiasi tipo di rinascita. Il sud d'Italia è lo sfondo immaginario di questo incontro: il rito come medicina simbolica a una suggestionata partecipazione.

Fin dalla scena iniziale il lento movimento circolare che lascia in primo piano il canto più che qualsiasi altra cosa, invita a una più pura e devota apertura dei sensi. Le proiezioni di danze su vasi arcaici accompagnate da veloci passaggi di ragni incorniciano gli interpreti in variazioni solistiche anche in linguaggi di movimento contemporanei, e sembrano voler raccontare la pizzicata della taranta come qualcosa che emerge, che sale e si espande, si contagia lentamente all'intero corpo. L'interessante ricerca iconografica alle spalle, dello studioso Antonio Infantino, e i più estemporanei effetti visivi e di montaggio, sono accompagnati anche da un ulteriore piano poetico, quello di una improvvisa voce recitante, per niente didascalica; così come gli interventi sonori, di vasto repertorio popolare, prevedono anche momenti rumoristici e mimetici, assai efficaci per descrivere un tarantolismo del corpo pieno di orrore e magia.

Nella seconda parte dello spettacolo i passi della Pizzica salentina, delle Tammurriate campane, della Tarantella calabrese e del Gargano e i giri vorticosi dello Zar egiziano e delle danze Sufi si accordano a un gesto organizzato molto semplicemente, quasi spontaneo nella

sua corsa ritmica. Il morso simbolico della Taranta è al contempo veleno e antidoto della danza sfrenata che provoca: ripetizione ossessiva e frenesia dei passi riconducono lo spettatore meno disincantato a una idea pur immediata di ritualità antica, che difficilmente riuscirà però a liberarsi di tutte le sue più nuove maschere.

**Maristella Martella** inizia con studi di danza classica e contemporanea; una sua più autentica tensione verso la dimensione didattica e la passione per le danze dei paesi del Mediterraneo la portano a studiare non solo tecniche di teatrodanza, ma anche della ricerca teatrale non meno che quelle della composizione coreografica per le danze d'espressione folcloriche e tradizionali, con residenze in Marocco, Tunisia, Grecia, Albania, Etiopia e Maghreb. Nel 2001 fonda, con Eugenio Bennato a Bologna, la prima scuola di Tarantella, Taranta Power e, nel 2009, in Salento crea Tarantarte, centro di produzione e formazione danze del Mediterraneo. Si deve a lei e al suo gruppo la prima partecipazione ufficiale della rivisitazione della danza nell'ambito del Festival Notte della Taranta 2009; è danzatrice solista del Festival Notte della Taranta 2010 diretto da Ludovico Einaudi con cui collabora per la tournée 2011 con l'orchestra Notte della Taranta al Barbican Center di Londra e all'Auditorium Parco della Musica di Roma.



**Coreografia e danza** Josef Nadj (Francia, Serbia)

**Musica** Akosh Szelevényi

**Luci** Rémi Nicolas

**Assistente** Christian Scheltens

**Suono** Jean-Philippe Dupont

**Set e accessori** Clément Dirat, Julien Fleureau e Alexandre De Monte

**Direttore tecnico e luci in tour** Christian Scheltens

**Direttore suono in tour** Jean-Philippe Dupont

**Direttore palco in tour** Alexandre De Monte

**Prodotto** dal Centre Chorégraphique National d'Orléans con la coproduzione del Théâtre Forum Meyrin (Svizzera) e il sostegno della Scène Nationale d'Orléans

Il Centre Chorégraphique National d'Orléans è supportato dal Ministère de la Culture et de la Communication – DGCA – DRAC Centre, la Ville d'Orléans, la Région Centre, le Département du Loiret. Ha il sostegno del French Institute per le tournées internazionali. Il Centre Chorégraphique National d'Orléans, diretto da Josef Nadj è membro dell'Association des Centres Chorégraphiques Nationaux (ACCN).

Spettacolo realizzato con il sostegno di FranceDanse 2011 – Nuovi Mecenati Fondazione franco-italiana per la creazione contemporanea.

**Durata** 60 minuti

**www.josefnadj.com**

# 3 SET

ROVERETO – AUDITORIUM MELOTTI – ORE 21

## LES CORBEAUX

PRIMA NAZIONALE

«Anche la Francia si trova su due mari, ma sia sull'uno che sull'altro è solo parzialmente marittima. Poggia comunque più sul continente europeo che non sulla costa atlantica o quella mediterranea. E sta più sull'Atlantico che sul Mediterraneo. (...) Le bandiere con il fiore di giglio sventolarono sulle alberature a Tolone e a Marsiglia minacciando a più riprese le potenze vicine – mai abbastanza però da far sì che la Francia diventasse la potenza marittima del Mediterraneo».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

# JOSEF NADJ E AKOSH SZELEVÉNYI

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL D'ORLÉANS  
FRANCIA

La performance *Les Corbeaux* a cui Josef Nadj e Akosh Szelevényi (sassofonista e polistrumentista) partecipano a pari titolo, nasce prima di tutto da una ricerca minuziosa sulla relazione, né mimetica o didascalica ma congiuntiva e forse addirittura parimente generativa, tra suono e presenza scenica. A partire da alcune iniziali scritte extralinguistiche su di un vetro, forse linee di volo dei corvi, come memoria di una serie di disegni sul tema composti già nel 2008 – perché l'attività pittorica è sempre alla base dell'ispirazione visiva di Nadj – in un ambiente sonoro prevalentemente percussivo, il legame tra i piani sensoriali della performance sembrano inizialmente dialogare. L'occasione restituita dal titolo riguarda l'osservazione dei corvi nel preciso momento di transizione in cui dal volo l'animale si adagia lentamente sul terreno. Un istante da nulla, sembrerebbe. Ma che implica, invece, un universo di momenti di passaggio, di scritte e di segni che rivelano, a chi sa meglio attendere e osservare, la meccanica vitale di un irripetibile equilibrio: il sogno della permanenza travolto dall'incubo dell'impermanente.

Quando poi da un cono di metallo scende una pioggia di sabbia e con tubi alla mano ne attraversano la corsa facendo risuonare il getto, e poi entrambi ne raccolgono in parte dal cumulo a terra per comporre una sinfonia di suoni tubolari: qui, performer e musicista sembrano davvero coincidere. Il dialogo si trasforma in partecipazione: il tempo dell'azione è generazione di musica, esattamente nell'istante in cui il suono si produce in presenza.

Anche il movimento solistico di Nadj, pieno di contorsioni, e cadute a terra dalle spalle, rimanda a una poesia dell'incontro con l'altro musicale che nell'animale non è negoziato da alcuna cultura. Così la pittura verticale di un dito/becco, o dell'intero corpo emerso da una botte colante colore su un piano bianco orizzontale (come un uomo

uniforme, anonimo, senza organi, senza umanità, forse nel rigore scarno e sobrio di una statua di Giacometti), non dipinge soltanto, ma sembra piuttosto lasciarsi sciogliere, con una gestica nervosa e illogica, su una rumoristica anche aggressiva e ritmicamente autonoma: restano appunto le tracce, i segni di un passaggio del nero, e la luce incerta di una lampadina che si inabissa in un tubo.

Originario della Kanjiza, piccola cittadina serba situata vicino alla frontiera ungherese, **Josef Nadj** s'interessa fin da bambino alle arti plastiche e alla pratica delle arti marziali. Dal 1977, a Budapest, incomincia a studiare arte del movimento e nel 1980, a Parigi, frequenta i corsi della scuola di mimo Etienne Decroux e Marcel Marceau; prende anche lezioni di danza classica e contemporanea. Attivo tra la Francia e l'Ungheria, nel 1986 fonda la sua compagnia, le Théâtre Jel, e nel 1987 la sua prima creazione, *Canard Pékinois*; poi, dal 1995 dirige il CCN d'Orléans. Nadj ha creato un universo fantastico in cui l'immaginario si impregna della cultura dell'Europa centrale e del suo villaggio natale, elaborando una gestualità estremamente fisica, non di rado acrobatica, al servizio di narrazioni estremamente poetiche, emblematiche della parte più misteriosa, burlesca ed enigmatica della memoria e delle identità europee.

**Akosh Szelevényi**, compositore, sassofonista e polistrumentista ungherese si trasferisce negli anni '80 a Parigi e viene a contatto con artisti quali Archie Shepp, Steve Lacy, Dewey Redman che lo influenzano profondamente. Ha composto e realizzato numerosi album con la Universal tra cui *Imafa*, *Kebelen*, *Nap mint nap*, *Aki* e collaborato alla produzione di molti spettacoli. *Les Corbeaux* è la sesta collaborazione con Josef Nadj con cui ha iniziato a lavorare nel 2003.

---

# 4 SET

ROVERETO – PIAZZA DEL MART – ORE 21

---

## FRUNTE DE LUNA

---

### FOCU D'AMORE

«L'Italia è più sul mare di molti altri paesi mediterranei, lambita su tre lati dalle onde. Gli antichi Romani non erano un popolo marinaro, ma seppero rendere sicura la costa e costruirono dei buoni porti».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*



# ENZA PAGLIARA

---

UNDA MARIS  
ITALIA

---

Voce e tamborello Enza Pagliara  
Fisarmonica Antongiulio Galeandro  
Mandola Gianluca Longo  
Violoncello Redi Hasa  
Basso Giuseppe Spedicato  
Chitarra portoghese Adolfo La Volpe  
Durata 75 minuti  
[www.enzapagliara.it](http://www.enzapagliara.it)



# MAURO DURANTE

## CANZONIERE GRECANICO SALENTINO ITALIA

È molto difficile testimoniare il presente attraverso una voce e una musica di sapori così arcaici: ogni evoluzione del tempo, anche nell'esperienza piena dell'ascolto, esige una spiegazione di come la tradizione è stata occupata. Nel caso di Enza Pagliara e del suo progetto (anche discografico) *Frunte de Luna*, che punta all'incontro tra la ricerca sulle fonti e la riscrittura testuale dei canti, non è una supina e archeologica riproposizione di un passato accettato in modo neutrale, magari sotto il ricatto di inutili superstizioni filologiche, ma un ritrovamento che è ipotesi di conoscenza, volontà di riattivazione, restituzione alla vita anche nelle sue pur necessarie integrazioni. Preziosi, in questa direzione, sono allora gli arrangiamenti di Antongiulio Galeandro e i suoni di Gianluca Longo e Redi Hasa. Non resta allora che cercare sulla soglia della performance dal vivo di Pagliara, che comprende ad esempio la *Pizzica di Torchiarolo* e *Malachianta o Aquila Bella*, *Ferito Ferito* e appunto *Frunte de Luna*, la testimonianza di una trasmissione culturale, la fisionomia di una comunità tanto diversificata come quella mediterranea, ma altrettanto connessa nelle sue parti grazie a una energia invisibile. Una energia antica, che solo l'interprete (magari proprio grazie a ulteriori omaggi come quelli alla Sicilia e al Gargano, con *Cu ti lu dissi* e *Rondinella*) è capace dal vivo di trasmettere di nuovo nelle forme di una irriducibile modernità in trasformazione.

Anche Mauro Durante e il suo rinnovato Canzoniere Grecanico Salentino rappresenta una scena musicale popolare profondamente rinnovata; *Focu d'amore*, anch'esso già progetto discografico, attra-

versa territori musicali consueti della tradizione folclorica ma in una prospettiva nuova, secondo l'espressa volontà di indicare nuovi percorsi alle musiche tradizionali. Il gruppo è nato ben trentacinque anni fa, dunque non ci può essere nessun sospetto in merito alla facilità e alla estemporaneità di un collettivo musicale nato magari sull'onda favorevole di un interesse recente per la cultura salentina. Per questo, forse, senza alcuna divagazione, valgono in pieno qui, le precise e perfettamente corrispondenti parole di Dario De Marco: «pizziche ancestrali, sfrondate dall'aspetto commerciale e riproposte in tutta la loro inquietante ipnosi ritmica, ma anche ninne nanne e serenate in griko che diventano ballad jazz, scanzonati pezzi bandistici, senza dimenticare il filone della canzone popolare impegnata (si ride amaro con La quistione meridionale). Viscerale.»

**Enza Pagliara** è cantante, attrice e percussionista; il suo esordio discografico risale al 2002; si è esibita con la sua arcaica voce salentina nei più importanti teatri del mondo.

Nato da un'idea della scrittrice Rina Durante nel 1975, il **Canzoniere Grecanico Salentino** è il primo e più antico gruppo di musica popolare salentina a essersi formato in Puglia; dal 2007 la conduzione passa dal fondatore Daniele Durante al figlio Mauro, già affermato tamburellista e violinista che collabora con numerosi artisti, tra cui Piers Faccini, Ibrahim Maalouf, Ballake Sissoko, Stewart Copeland e La Notte della Taranta, di cui è assistente musicale del maestro concertatore Ludovico Einaudi; il gruppo ha all'attivo sedici album e numerosi spettacoli presentati in Europa, Medio Oriente e Stati Uniti.

**Direzione** Mauro Durante  
**Musicisti** Mauro Durante,  
Luca Tarantino, Maria Mazzotta,  
Massimiliano Morabito, Giulio Bianco,  
Giancarlo Pagliarunga  
**Danza** Silvia Perrone  
**Durata** 90 minuti  
[www.canzonieregrecanicosalentino.net](http://www.canzonieregrecanicosalentino.net)

In collaborazione con la Fondazione  
La Notte della Taranta



---

# 5 SET

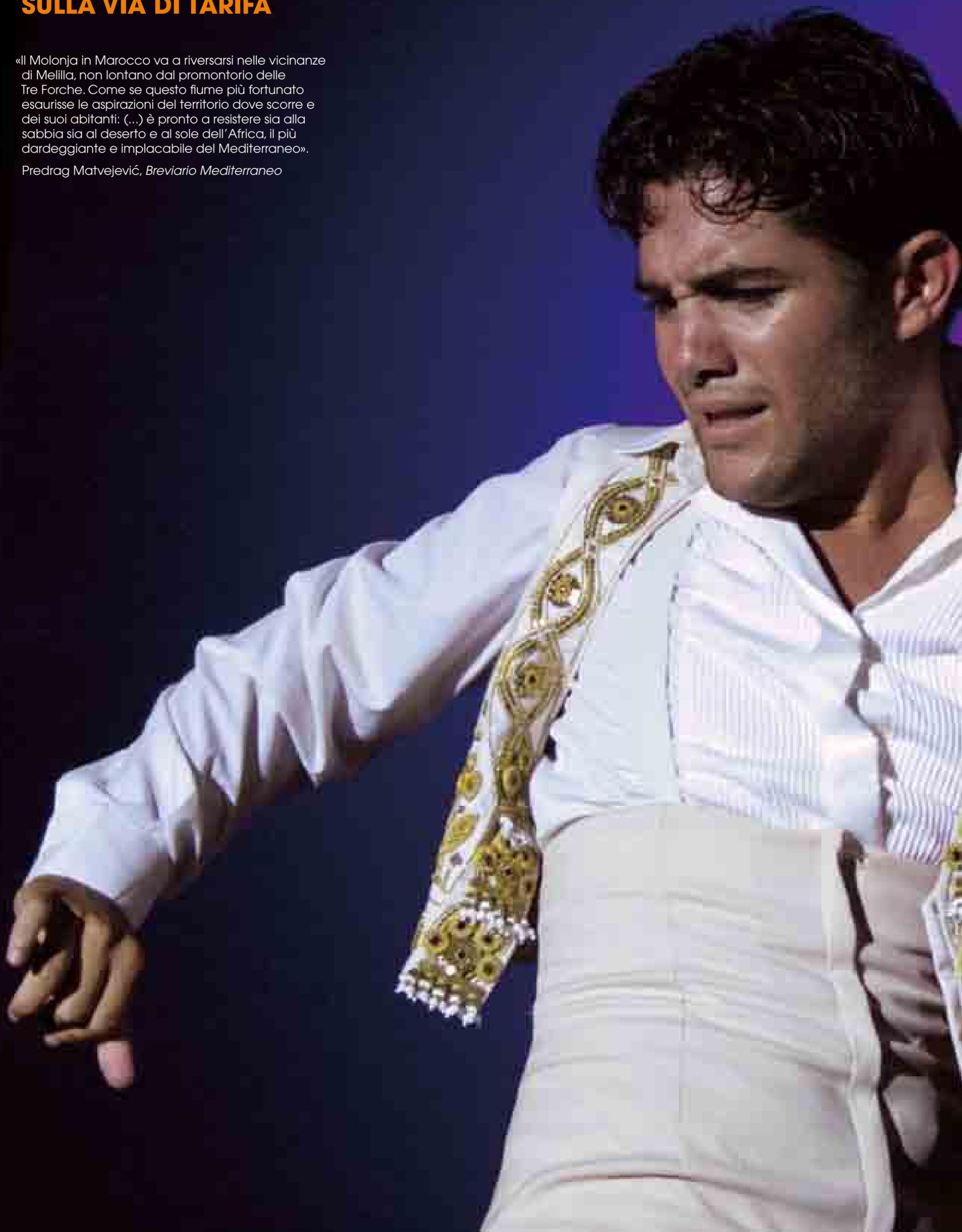
ROVERETO – AUDITORIUM MELOTTI – ORE 21

---

## SULLA VIA DI TARIFA

«Il Molonja in Marocco va a riversarsi nelle vicinanze di Melilla, non lontano dal promontorio delle Tre Forche. Come se questo fiume più fortunato esaurisse le aspirazioni del territorio dove scorre e dei suoi abitanti: (...) è pronto a resistere sia alla sabbia sia al deserto e al sole dell'Africa, il più dardeggiante e implacabile del Mediterraneo».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*



# JAMAL OUASSINI

TANGERI CAFÉ ORCHESTRA  
MAROCCO ITALIA

La Tangeri Café Orchestra prende il nome dall'omonimo caffè di questa città (Kahwa Tanja, luogo di ritrovo dei musicisti negli anni '70). Si tratta di un nucleo di otto musicisti, marocchini, spagnoli e italiani di diversa estrazione musicale. Partendo dai ritmi e dalle melodie arabe e flamenche, l'ensemble sviluppa uno stile proprio di composizioni originali con l'utilizzo di una strumentazione rigorosamente acustica. La Tangeri Café Orchestra ha partecipato a prestigiosi festival in Spagna, Portogallo e Italia.

*Sulla via di Tarifa* è un nuovo progetto musicale diretto da Jamal Ouassini che congiunge emblematicamente le vie che dall'Europa più radicata conducono alle sponde del Mediterraneo: dal Maghreb alla Grecia, dalla Sicilia alla Andalusia. La musica e gli strumenti musicali utilizzati, rappresentativi delle diverse culture mediterranee, sono il più vero ingresso in questo universo in cui, con le parole di Khaled Fouad Allam, «la musica è silenzio che si è fatto luce». Così come con l'arte dello zapateado, coreografato e danzato dal bailaor di Granada, Augustin Barajas, e con le voci soliste, bizantine, arabe, spagnole, di Omar Benlamlih, Vangelis Merkouris e Sensi de Carlos.

L'insegnamento più vero, allora, anche ai meno attenti o attratti da queste sonorità, è l'esperienza di una condivisione. Come insegna la filosofa Luce Irigaray, se è la qualità dello stare insieme che prevale sulla quantità, allora saper condividere una esperienza culturale così ricca come questa, significa già comprendere l'alterità ed essere così pronti a dividerne il mondo.

**Jamal Ouassini**, violinista e compositore, è nato a Tangeri; studia musica arabo-andalusa e violino al Conservatoire de musique et de danse de Tanger; si trasferisce in Italia, a Verona, dove si diploma e si dedica alla musica classica; nel 1984 fonda l'Ensemble Ziriyab con musicisti provenienti da più parti del Mediterraneo; numerose sono le sue partecipazioni come direttore e violonista non meno che le sue produzioni discografiche. Dal 2004 è direttore artistico di un'associazione culturale per lo studio e la promozione della musica del Mediterraneo, e nel 2005 fonda la Tangeri Café Orchestra pubblicando, l'anno seguente, il cd *Tingitana*.

**Direzione e violino** Jamal Ouassini

**Voci soliste** Sensi de Carlos, Omar Benlamlih

**Musicisti** Abdesselam Naiti (kanoun), Carlos Zarate (chitarra flamenco),

Vangelis Merkouris (liuto e voce), Bruno Zoia (contrabbasso)

**Percussioni e coro** Otmane Benyahya, Yassin El Mahi

**Coreografia e danza** Augustin Barajas

**Durata** 80 minuti

[www.ziryab.it](http://www.ziryab.it)

# 5 SET

TRENTO – TEATRO SOCIALE – ORE 21

## WOMEN OF KASSEM AMIN

PRIMA NAZIONALE

فتيات كاسم أمين

# 6 SET

TRENTO – TEATRO SOCIALE – ORE 21

## LE PORT DE L'ORIENT

PRIMA ASSOLUTA

بيلاد الشرق

«Dei Copti e del loro rapporto col mare poco si sa. Anche i loro antenati Egizi erano stati più occupati col Nilo e col delta che con il mare e la navigazione. (...) Alcuni dei maggiori eremiti e dei monaci più umili del Mediterraneo – sant'Antonio, san Pacomio, san Macario – sono frutti dell'albero copto».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

**Coreografia, direzione artistica e costumi** Walid Aouni

**Ripetitrice** Lamia Mohamed

**Amministrazione** Walid Adb El Fatah

**Coordinamento** Ehab Hosny

**Grafica** Moustafa Awad

**Luci** Yasser Shaalan

**Suono** Ashraf Abdel Mohsen

**Regia** Mohamed El Gharabawy, Ahmed Zayed

**Scena** Sherine Sameih

**Assistente amministrativo** Mohamed Moustafa

**Trucco** Ahmed Fekry

**Danzatori** Sally Ahmed, Monadel Antar,

Fadwa El Henadi, Mohamed El Said,

Mahmoud Moustafa, Hend Reda, Mohamed Abd

El Aziz, Radwa Mohamed, Maged Ahmed,

Sondos Ali, Karim El Henady, Amr Salah,

Mohamed Atef, Mohamed Moustafa, Sherlly Ahmed,

Amr Atef, Ghidaa Omar, Nada Saad Mohamed

*Women of Kassem Amin*

**Durata** 60 minuti

*Le Port del l'Orient*

**Durata** 65 minuti

[www.cairoopera.org](http://www.cairoopera.org)



Center of Foreign Cultural Relations  
مركز العلاقات الثقافية الخارجية





# WALID AOUNI

EGYPTIAN MODERN DANCE THEATRE COMPANY  
EGITTO

Quello che i venti interpreti della Egyptian Modern Dance Theatre, equamente divisi tra donne e uomini, interpretano in *The Women of Kassem Amin*, sotto la guida del coreografo Walid Aouni, è un vero e proprio apologo sul ruolo della donna nella società araba e della sua complessa negoziazione con le difficili contraddizioni della modernità.

Il titolo richiama la figura storica dell'autore di due libri fondamentali sulla liberazione della donna, e la rivoluzione culturale che da essi, e nel suo nome, prese avvio già dalla fine del XIX° secolo. E occorre subito dire che il momento più efficace e potente dell'intera coreografia si trova nella seconda parte, e val la pena allora patire già da qui, quando in scena vengono portati alcuni stipiti bianchi per sei porte assenti, dietro cui si vestono i maschi, dopo aver consegnato alle donne i veli bianchi insieme a un libro. Mentre poi gli uomini le sollevano per danzare con loro, esse rimangono con lo sguardo sempre sul libro aperto in segno, forse, di una nuova, non violenta, distanza, di un ragionato rifiuto che coincide con una più vera liberazione. Lo strascico nero di donna velata raccolto e piegato nella scena successiva dagli uomini, simbolo arcaico di un assoggettamento ormai disinnescato, fa da contraltare al centro del gruppo di donne lettrici, ormai emancipate. Infatti, nella scena seguente che vede una donna in bianco letteralmente travolta da due rulli soprascritti che sono l'autorità e il potere patriarcale, con un gesto repentino e silente i ruoli si invertono e il carnefice è anch'esso inseguito e schiacciato dalla sua stessa vittima. Fin dall'inizio, sono i veli, prima neri che coprono e opprimono, poi bianchi che liberano danze in stile fortemente *modern dance*, in una scenografia chiusa sui tre lati, razionale e metafisica, dentro cui le figure femminili prigioniere sembrano costrette a celebrare una preghiera soltanto in apparenza immutabile. Le sezioni maschili sono

improvvisamente più severe, accompagnate sullo sfondo da scritte proiettate che richiamano una autorità che non si può calpestare. Anche il finale, con gli uomini presi nei volti da veli neri calati dall'alto, che in prospettiva rovescia la scena iniziale in cui erano invece le donne nella medesima situazione di costrizione e prigionia, ebbene anche questa situazione lascia trasparire una fiducia nell'arte e nella sua capacità di reversibilità o progressione delle culture.

In *Le Port de l'Orient*, che è il secondo titolo a piena serata presentato a Trento dalla compagnia egiziana, si sviluppa un racconto che potrebbe essere tratto da *Le mille e una notte*. In pieno deserto, a un viaggiatore disperso fra le dune sabbiose appare una grande porta dentro la quale gli sembra di vedere un antico dervishi. Si tratta di Galal El-Din El-Roumy, il grande poeta sufi che lo invita a danzare oltre la soglia della porta. Come risarcimento simbolico di un simile atto, il viaggiatore sarà magicamente condotto in un viaggio attraverso lo spazio e il tempo dell'Oriente: una allegoria della conoscenza come iniziazione all'idea del movimento e della danza dell'universo come una più vera liberazione.

Danzatore libanese, **Walid Aouni** incomincia la sua carriera in Belgio negli anni '80: il suo gruppo, *Taneet group for theatrical dancing*, nel 1988 partecipa alla performance inaugurale dell'Istituto del Mondo Arabo di Parigi; in seguito lavora come scenografo per nove anni con Maurice Béjart, con il quale visita l'Egitto nel 1990. Nel 1993, il Ministro della Cultura egiziano gli chiede di fondare il primo gruppo di danza teatrale moderna per il Teatro dell'Opera. Tra il 1993 e il 2010 ha diretto più di venticinque spettacoli, ha collaborato con musicisti e registi di cinema, aggiudicandosi premi e riconoscimenti internazionali.

7 SET

ROVERETO – AUDITORIUM MELOTTI – ORE 21

## UNDER THE TREE'S VOICES

PRIMA NAZIONALE  
COPRODUZIONE DEL FESTIVAL

## VIS MOTUS

PRIMA NAZIONALE  
COPRODUZIONE DEL FESTIVAL

Coreografia Francesca Manfrini  
Luci Guido Girardi  
Musiche Ezio Bosso  
Video Luigi Zoner  
Scenografia Riccardo Ricci, SkeneLab  
Fotografia Luca Begher  
Danzatori Chiara Ferraglia,  
Francesca Laghi, Roberta Manara,  
Francesca Manfrini, Giulia Nichelatti,  
Francesca Poli  
Coproduzione Oriente Occidente  
Con il sostegno di Max&Co. Rovereto  
Durata 40 minuti  
[www.fdanza.it](http://www.fdanza.it)

FRANCESCA  
MANFRINI

3D-3DINAMICHE  
ITALIA

«Mi è stato detto che a Salerno, centro della medicina antica, venivano annotati e indicati in certe carte speciali i territori nei quali inferivano le malattie contagiose ed epidemiche, in particolare la scabbia, la peste e alcune pandemie. Ma non ho trovato queste carte. Sul mare non si riesce mai a trovare tutto ciò che si cerca. Sul Mediterraneo è molto più facile trovare ciò che non si attendeva.»

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

# GABRIEL BEDDOES

KÖRPER  
ITALIA

Si tratta delle due Compagnie vincitrici della scorsa edizione del concorso coreografico Danz'è che per questo presentano i loro nuovi spettacoli coprodotti Festival.

**Francesca Manfrini** 3D-3dinamiche esplora in *Under the Tree's Voices* la relazione uomo-natura attraverso la percezione di un bosco "ritrovato" e rivissuto nei suoi spazi, suoni, silenzi, emozioni: per rintracciare il senso dell'umana sintonia con un'essenza vitale come l'Albero. Coprotagonista è la musica, composta da Ezio Bosso come omaggio agli alberi del Bosco che Suona, gli abeti di risonanza della Foresta di Paneveggio in Val di Fiemme dal cui le-

gno si ricavano fin dai tempi di Stradivari i più prestigiosi strumenti musicali.

Lo spettacolo di **Gabriel Beddoes** di Körper dal titolo *Vis Motus* è invece interessato ad un gioco di usufrutto della memoria e punta a una verifica delle dinamiche tra soggetti in un'idea di spazio concepito in senso evolutivo e non accessorio. Tale verifica avviene attraverso la condivisione delle proprie memorie che verranno a galla, si accavalleranno a quelle altrui, ineragiranno con varie tappe temporali, influenzando il contesto con la loro presenza. In una lenta metamorfosi dei personaggi.

**Regia coreografia e scena** Gabriel Beddoes

**Luci** Marcello Falco

**Effetti sonori** Vito Pizzo

**Video** Luigi Mete

**Consulenza informatica** Carmine Spizuoco

**Costumi** Concetta Iannelli

**Direzione artistica** Gennaro Cimmino

**Ufficio stampa** Sergio Marra

**Danzatori** Manuela Armogida,  
Gabriel Beddoes, Nathaniel Parchment,  
Valeria Zampardi

**Coproduzione** Oriente Occidente

**Durata** 60 minuti

[www.korper.it](http://www.korper.it)

---

# 8 SET

TRENTO – TEATRO SOCIALE – ORE 21

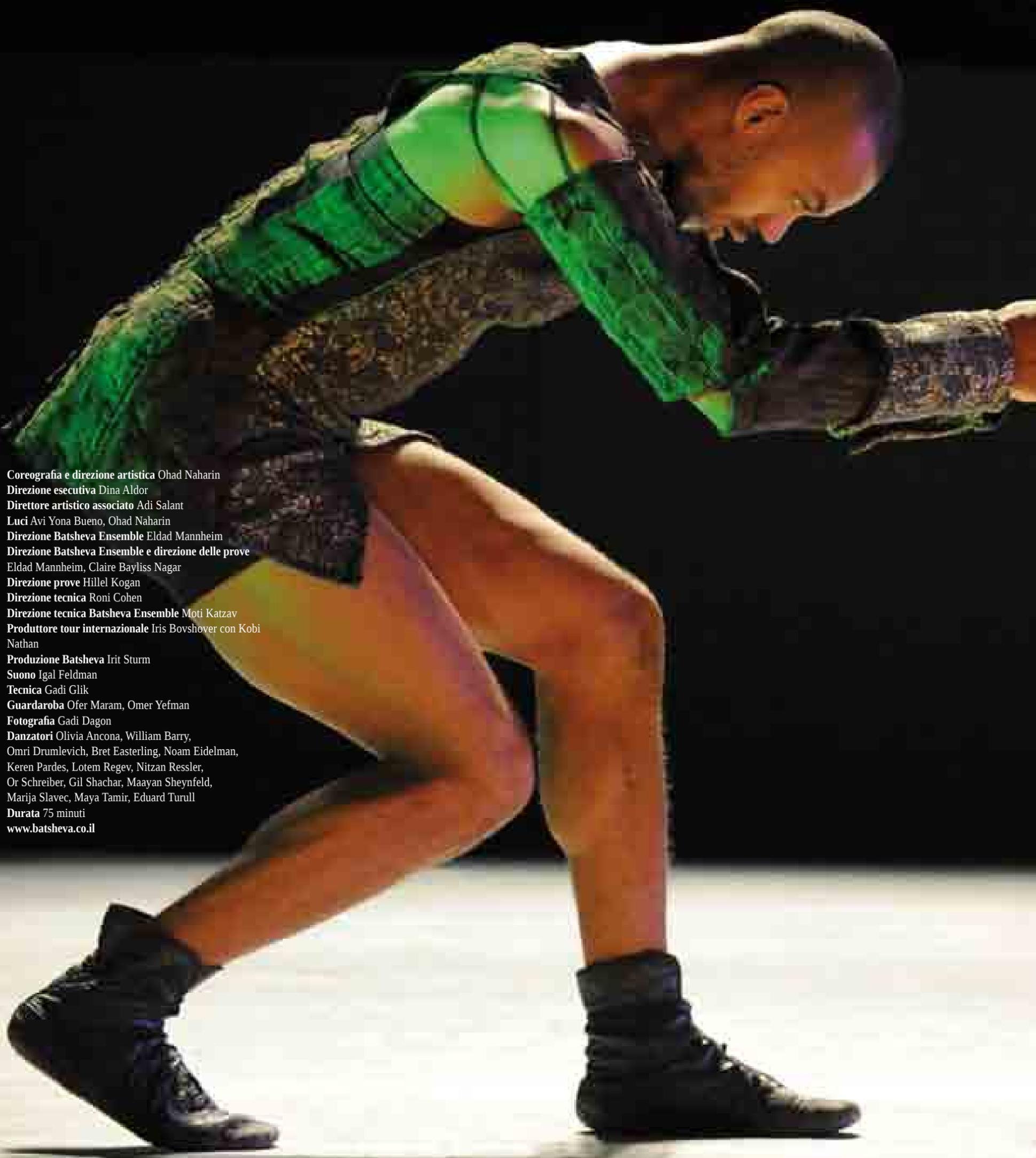
---

## DECA DANCE

PRIMA NAZIONALE

«Anche il Colosso di Rodi non era solo, come si diceva, una "meraviglia del mondo" – lo si vedeva da lontano, aiutava i timonieri in viaggio verso la costa asiatica o la Terra Santa.»

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*



**Coreografia e direzione artistica** Ohad Naharin  
**Direzione esecutiva** Dina Aldor  
**Direttore artistico associato** Adi Salant  
**Luci** Avi Yona Bueno, Ohad Naharin  
**Direzione Batsheva Ensemble** Eldad Mannheim  
**Direzione Batsheva Ensemble e direzione delle prove**  
Eldad Mannheim, Claire Bayliss Nagar  
**Direzione prove** Hillel Kogan  
**Direzione tecnica** Roni Cohen  
**Direzione tecnica Batsheva Ensemble** Moti Katzav  
**Produttore tour internazionale** Iris Bovshover con Kobi Nathan  
**Produzione Batsheva** Irit Sturm  
**Suono** Igal Feldman  
**Tecnica** Gadi Glik  
**Guardaroba** Ofer Maram, Omer Yefman  
**Fotografia** Gadi Dagon  
**Danzatori** Olivia Ancona, William Barry, Omri Drumlevich, Bret Easterling, Noam Eidelman, Keren Pardes, Lotem Regev, Nitzan Ressler, Or Schreiber, Gil Shachar, Maayan Sheynfeld, Marija Slavec, Maya Tamir, Eduard Turull  
**Durata** 75 minuti  
[www.batsheva.co.il](http://www.batsheva.co.il)



# OHAD NAHARIN

---

BATSHEVA ENSEMBLE  
ISRAELE

---

In uno spazio scenico interamente vuoto, Ohad Naharin (ri)compone con Deca Dance uno dei suoi innumerevoli *patchwork*: una sorta di rimontaggio di nove singoli estratti da alcuni dei suoi lavori precedenti, riassemblati qui secondo un nuovo ordine (soggetto a variazioni e integrazioni di sera in sera) capace di testimoniare da una parte la ricchezza di un creatore e del repertorio di una compagnia che hanno ormai attraversato con pieno riconoscimento il globo. Ma dall'altra, anche la felice irregolarità del suo più che ansioso inseguire quell'universo così difficile e imprevedibile, l'autonomia estetica e gnoseologica della composizione coreografica che, come è noto, richiede tempo, dedizione, una grande anima e molto, molto, val la pena ripeterlo ancora, molto studio.

Se dunque è inutile cercare di ritrovare i pezzi nei lavori d'origine e nominarli per la loro provenienza, più conterà invece comprendere e condividere il nuovo senso di insieme che il montaggio propone a partire da quel «Welcome!» gridato da una danzatrice a proscenio verso la platea, dietro la quale, allineati, appaiono i componenti della compagnia: una figura, questa, della ricomposizione in linea, da rompere e ricomporre, assai cara al coreografo israeliano.

In tanta cornucopia, ecco allora di nuovo alternarsi frequenti e improvvisi stop, la posa insistita e poi la ripartenza a diverse velocità, secondo uno schema consueto e collaudato da Naharin, scandito da una voce registrata; così come il gioco con il pubblico chiamato sul

palcoscenico. E poi ancora urla e risate per una partecipazione anche pop allo stare in scena; su tutto domina in genere la dimensione collettiva del lavoro, con un ossessivo uso della liminarietà di proscenio. Con la Batsheva Dance Company, Naharin ha messo a punto un tipo di velocità dell'esecuzione del gesto, spesso su di un martellante ritmo musicale che anche alleggerisce il pesantissimo off balance richiesto ai danzatori, così come gli scatti piegati nervosamente e l'estrema flessibilità della schiena, il ritmo pelvico modernista onnipresente e poi, non ultimo, il movimento di gruppo organizzato a catena. Una figura sempre così simbolicamente e polifonicamente compiuta da soddisfare le esigenze e le necessità di qualsiasi sguardo. Sulle note di una musica antica, anche cantata, un passo a due ben composto riassume mirabilmente tutto il sapere coreografico di Naharin, e il mix allora non può essere più completo: come nella citazione qui riportata di Matvejević, la meraviglia non procura solo stupore, ma allena a guardare (e a capire) più lontano.

Formatosi alla Bat-Dor School of Dance in Israele, e alle newyorkesi Juilliard e School of American Ballet **Ohad Naharin** (che è stato danzatore anche per Martha Graham) dal 1990 diventa direttore della Batsheva Dance Company. È senz'altro uno dei più interessanti e richiesti coreografi a livello internazionale; molte sue creazioni sono nel repertorio delle più importanti compagnie contemporanee di danza e balletto.



# 9 SET

ROVERETO – AUDITORIUM MELOTTI – ORE 21



## DERVISH / 'AZAB E DERVISH IN PROGRESS

# 10 SET

ROVERETO – PIAZZA DEL MART – ORE 21.30

## EMBER

PRIMA NAZIONALE

«I Turchi sono venuti dalla profondità del continente asiatico. (...) Furono più spesso agricoltori che pescatori, piuttosto guerrieri che naviganti. Consacrarono e cantarono l'ulivo e il fico, coltivarono come gli altri la vite, il melograno e il mandorlo sui versanti che fruiavano dell'aria del mare Mediterraneo».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

# ZIYA AZAZI

ZIYA AZAZI COMPANY  
TURCHIA

### Dervish

Coreografia e danza Ziya Azazi  
Luci Lutz Deppe  
Musiche Uwe Felchle, Mercan Dede  
Costumi Ischiko  
Produzione Za&Office  
Durata 60 minuti  
Intervallo 15 minuti

### Ember

Coreografia e danza Ziya Azazi  
Musiche Mike Ottis  
Drammaturgia e testi Isin Onol  
Costumi Ischiko  
Scenografia Ziya Azazi & Peter Leitner  
Luci Lutz Deppe  
Scena Ali Can Guezel  
Effetti scenici Robert Nagel  
Prodotto da



Si ringraziano Ali Can Guezel,  
Dorothee Gussenbauer, Ischiko,  
Peter Leitner, Carlos Travino  
Durata 25 minuti

www.ziya-azazi.com

Ziya Azazi è uno straordinario danzatore e interprete: chi ha avuto la fortuna di vederlo lavorare conosce la forza liberatrice della sua immaginazione e il profondo e sincero suo credo pedagogico. Azazi è soprattutto un interprete contemporaneo delle danze tradizionali Sufi: la sua decodificazione dipende da una nativa ricerca analitica che però non è solo artistica e concettuale, ma anche personale e consapevole. La questione della motion nella realizzazione attraverso la danza di stati simultanei di consapevolezza fisica, è da sempre al centro del suo lavoro.

*Dervish* è un lavoro solistico che si compone di due performance. *'Azab* (che significa Angoscia, e dura circa venti minuti) mostra per prima la possibile trasformazione grazie a un'elevazione anche spirituale combinata tra la velocità della rotazione, la tensione e l'emozione da essa prodotte. Lo stato raggiunto diventa allora emblematico per ogni superamento di angosce e paure, confusioni e perdite. La dimensione espressiva di questo evento è in stretta connessione con il ritmo ripetitivo e recessivo della musica Sufi. Qui la rotazione e la velocità indicano modi inediti di ripetizione della rotazione sul piano orizzontale.

*Dervish in progress* invece, che segue dopo un breve intervallo, propone per quasi venticinque minuti un completamento di quanto appreso nella prima parte. A questo punto, un alternativo e innovativo metodo è introdotto dal performer per un ulteriore potenziamento della gioia e della ripetizione estatica: il conseguimento di uno stato di trance. I tre costumi introdotti per intensificare attraverso la luce la percezione dei colori e delle forme, sembrano smantellare ogni confine ritualistico per una percezione più libera e senza alcuna persuasione.

La sfida di *Ember* invece, con l'opportuno e suggestivo ambiente sonoro creato da Mike Ottis, è quella di indagare l'attimo che possiamo considerare come l'inizio o la fine di qualcosa; questo attimo temporale corrisponde, anche, per tutta evidenza, a una dimensione spaziale dell'inizio e della fine della vita: nella metafora del ciclo con cui siamo soliti riconoscere gli estremi di una esistenza, Azazi indaga su di un palcoscenico solcato inizialmente da tre cerchi concentrici, dove e quando e come si genera il più vero impulso dello spazio vitale. Il superamento delle limitazioni delle tre circonferenze corrispondono esattamente alla vittoria sui limiti della gravità e della percezione. Anche la dimensione autodistruttiva deve essere attraversata nella forza del fuoco, affinché il dolore per la finitudine si converta nella gioia di un necessario, ineluttabile rinnovamento del ciclo della vita.

Gli assoli di danze Dervish di Azazi trasformano la classica danza Sufi in una forma di spettacolo che ha al centro non l'illuminazione, ma la pura gioia della possibilità di partecipare a un vero e proprio rituale laico, estraneo a qualsiasi confine mentale o fisico imposto in genere da tutti i sistemi di fede.

Nato ne 1969 ad Antakya, in Turchia, **Ziya Azazi** grazie a una borsa di studio della Summer Dance Week Vienna (Dance Web) nel 1999 riceve la menzione d'onore come «Danzatore più eccellente dell'anno in Austria», dove si è trasferito, dalla rivista «Ballet International». Tra il 2000 e il 2002 è ingaggiato dalla Vienna Volksoper e, in Germania, dal Theaterhaus Stuttgart, dal Grand Théâtre de Genève in Svizzera. Nel 2004 ha collaborato con Jan Fabre/Troublyn e fra il 2005 e il 2007 ha preso parte allo spettacolo *D'Orient* della Compagnie Thor.

# 10 SET

ROVERETO – PIAZZA DEL MART – ORE 21.30

## CHAMPAGNE ET MEZZÉ SUR LE NIL

«Nella terra dei faraoni il mare era chiamato iam (che non era solo un termine egiziano). I discendenti Copti conservarono la parola fino a tutto il secolo scorso e, in certi posti, persino fino al nostro, ma la pronunciavano incupendo la vocale: iom oppure eiom. La fonetica del crepuscolo ha accompagnato il loro destino. Sul mare non c'era posto per loro».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

**Coreografia e direzione artistica** Djamila Henni-Chebra

**Musicisti** Aziz Kossai, Hossein El Azab

**Musiche** Farid El Atrach, Chadia, Oum Kalsoum, Georges Wassouf e Ibrahim Akef

**Danzatori** Djamila Henni-Chebra, Briar, Yeshim

**Attrice** Juliette Ubersfeld

**Durata** 90 minuti

[www.djamila-henni-chebra.com](http://www.djamila-henni-chebra.com)

# DJAMILA HENNI- CHEBRA

COMPAGNIE DJAMILA HENNI-CHEBRA  
FRANCIA EGITTO

Il progetto coreografico di Djamila Henni-Chebra, *Champagne et mezzé sur le Nil*, in prima italiana assoluta, è una sorta di omaggio alle danzatrici orientali egiziane del passato, al loro coraggio e talento ed è diviso in due parti. La prima parte musicale presenta un repertorio orientale egiziano degli anni '50, sulle note dolci e sensuali di un'epoca ancora ingenuamente romantica. Qui sono protagonisti il canto di Aziz Kossai e la musica percussiva di Hossein. La seconda parte, invece, prevede tre danzatrici, oltre a Djamila, Briar e Yeshim, e una attrice, Juliette Ubersfeld, che reciterà in italiano. La parte teatrale di *Champagne et mezzé sur le Nil* è infatti molto importante: assume un ruolo di mediazione nel contatto tra il pubblico e la scena, e favorisce la riuscita della poliritmia visiva continuamente proposta con le sue dinamiche esecutive. Anche il testo, di cui il pubblico viene fatto attivamente partecipe, non è soltanto una cornice funzionale ma la via più immediata di conoscenza tra le culture coreografiche proposte sulla scena. Il repertorio presentato da Djamila Henni-Chebra è rappresentativo, infatti, di diversi stili

egiziani, anche temporalmente molto lontani, come lo stile molto popolare del Cairo con una coreografia del celebre egiziano Ibrahim Akef, forse il migliore della sua epoca, e siamo negli anni '30-'60, veri tesori di bellezza del presente e insieme di memoria del passato. Oppure con le più recenti proposte coreografiche ispirate a interpreti di oggi, con tecniche di movimento più elaborate e complesse. Queste tecniche richiedono un lavoro costante e per questo sono poco praticate: qui il massimo della difficoltà e della fatica si vuole dissimulato nella grandezza e nello splendore di una sempre rinnovata idea di danza orientale.

**Djamila Henni-Chebra** ha studiato danza classica, moderna e jazz, ma soprattutto le danze del Maghreb e dell'Egitto con i più grandi maestri viventi; nel 2001 crea a Lione *Café Baladi* mentre continua a studiare e perfezionare al Cairo le danze orientali egiziane. Già ospite del Festival Oriente Occidente nel 1994, da più di dodici anni si dedica anche all'attività di insegnamento e trasmissione pedagogica.

---

# 10 SET

TRENTO – TEATRO SOCIALE – ORE 21

---

## ROMEO AND JULIET

PRIMA NAZIONALE

«Tutti guardiamo alla Grecia e ciascuno la sente sua. Ma essa non è di tutti. La Grecia non è tutta sul mare come invece molti se la immaginano: anch'essa ha le montagne e la neve. (...) Il destino del Mediterraneo si è spesso identificato con quello della Grecia».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

**Coreografia e direzione artistica** Andonis Foniadakis

**Luci** Eugenios Tzafestas

**Musiche** Sergej Prokofiev, Julien Tarride, Jeff Buckley

**Costumi** Athanasios Kolalas, Andonis Foniadakis

**Scenografia** Athanasios Kolalas

**Danzatori** Ioanna Toumpakari, Markella Manoliadi,

Katerina Spiropoulou, Sandra Grimma,

Elena Sgouramani, Kotsifakis Giorgos, Timos Zexas,

Taxiarchis Vasilakos, Makhan Jan Anders Kruse,

Pierre Magendie

**Durata** 60 minuti

[www.foniadakis.net](http://www.foniadakis.net)

MARANGONI 



# ANDONIS FONIADAKIS

APOTOSOMA DANCE COMPANY  
GRECIA

Questa nuova energica versione di *Romeo and Juliet* si basa prevalentemente sulle musiche omonime di Prokofiev: vi ritroviamo i brani più noti e musicalmente più emblematici. Dunque, si tratta senz'altro di un lavoro dalle forti tinte espressive, dagli estremi contrasti fra i corpi, e dalle rincorse audaci tra i segni. Su tutto, una spedita e sorprendente continuità del movimento sulla musica che stupisce per la bellezza inventiva e la ricchezza dell'insieme, soprattutto nella cura delle catene di intrecci dei gruppi, e per di più, il tutto quasi in una totale assenza di décor. L'estrema fisicità richiesta agli interpreti non lascia spazio alcuno all'idillio o al sogno, anzi, qui le relazioni sembrano primarie, i contatti veloci, l'amore e la morte assolutamente scambiabili, ugualmente irreversibili. La storia più famosa del mondo non viene dipanata nella sua continuità narrativa, e anche i personaggi non sono accolti in una gerarchia interpretativa riconoscibile e inseguibile dallo sguardo. Qui tutto avviene orizzontalmente, come già nella versione di Mauro Bigonzetti per Aterballetto e gli interventi visivi di Fabrizio Plessi. Anche per Foniadakis, la contemporaneità sembra non avere più tempo, né spazio, da concedere al ritorno dell'antico, se non attraverso le forme del cut'n'mix o del puzzle, che

ognuno deve poi saper ricostruire a seconda del proprio genio. Così, nelle parole dello stesso coreografo, è possibile sprofondare nella sintesi migliore di questo lavoro: «Nell'utilizzo di molti e diversi stili di movimento, da figure neoclassiche al burlesque, dalle danze di cabaret alla lotta greco-romana, e cambiando continuamente le sezioni di danza contemporanea, questa versione di *Romeo and Juliet* diventa un lavoro meno astratto e più un continuo gioco emozionale in cui i corpi si producono in una generosa presenza estremamente virtuosistica».

Il danzatore e coreografo **Andonis Foniadakis** è cresciuto a Ierapetra, una piccola città nel sud dell'isola di Creta. Ha iniziato a danzare con Niki Papadaki nella scuola locale della sua città; nel 1990-1992 si trasferisce alla Scuola Statale di danza ad Atene, e riceve la prestigiosa Maria Callas scholarship per continuare gli studi presso il Rudra Béjart Lausanne in Svizzera, dove rimane fino al 1994. Dopo numerose esperienze e importanti collaborazioni nel 2003 fonda la sua compagnia, Apotosoma Dance Company, con sede a Lione in Francia.

# 11 SET

ROVERETO – AUDITORIUM MELOTTI – ORE 21

## NYA

PRIMA NAZIONALE

«Non conosco abbastanza i fiumi dell’Africa settentrionale. Si menzionano di solito il Nilo, e non solo a causa del nostro mare. Vengono invece trascurate varie acque che cercano di sopravvivere a fatica in quel terreno ardente, in quei loro letti così insoliti, nella sabbia o vicino a essa, talvolta solo in profondità, in ampi spazi sotterranei, al riparo dal sole. Ho avuto modo di seguirne alcuni che riescono a raggiungere il mare: (...) lo Cheliff in Algeria, che nella parte superiore del suo corso s’interrompe fino a che non riceve degli affluenti più forti, fra Medea e Mascara».

Predrag Matvejević, *Breviario Mediterraneo*

**Coreografia e direzione artistica** Abou Lagraa  
**Assistente artistico e responsabile pedagogico**  
Nawal Lagraa

**Musiche 1ª parte** *Le Boléro* di Maurice Ravel  
**Colonna sonora 1ª parte** Laurent Aït Benalla,  
**Musiche 2ª parte** Houria Aïchi, Hossam Ramzy  
**Arrangiamento musicale 2ª parte** Eric Aldéa

**Costumi** Michelle Amet

**Luci** Gérard Garchey

**Direzione tecnica** Antoine de Gantho

**Direttore di scena** Gérald Arnaud

**Suono** Béranger Mank

**Danzatori** Abderaouf Bouab, Mokhtar Boussouf,  
Ali Brainis, Nassim Feddal, Mohamed Walid Ghazli,  
Oussama Kouadria, Bilel Madaci, Abdelghani Meslem,  
Salah Eddine Mechegueg, Zoubir Yahiaoui

**Coproduzione** La Baraka, Agence Algérienne pour  
le Rayonnement Culturel, Communauté de communes  
du bassin d’Annonay

La Baraka è in residenza presso Les Gémeaux /  
Sceaux / Scène Nationale, dal 2009 al 2013.

Il progetto Pont Culturel Méditerranéen è supportato  
da Ministère de la Culture algérien, Ballet National  
Algérien, Agence Algérienne pour le Rayonnement  
Culturel, Conseil de la Création Artistique - France  
(volet pédagogique), Conseil Général du Rhône,  
Conseil Général de l’Ardèche, Fondation BNP Paribas.

La Compagnie La Baraka è sostenuta dal Ministère  
de la Culture - DRAC Rhône-Alpes, le Conseil  
Régional Rhône-Alpes, le Conseil Général du Rhône  
e la Ville de Lyon con il contributo della Fondation  
BNP Paribas.



**Durata** 80 minuti  
**Intervallo** 10 minuti  
[www.cie-labaraka.com](http://www.cie-labaraka.com)  
[www.aboulagraa.com](http://www.aboulagraa.com)





# ABOU LAGRAA

BALLET CONTEMPORAIN D'ALGER E COMPAGNIE LA BARAKA  
ALGERIA FRANCIA

*Nya*, parola araba che indica una sorta di iniziazione alla vita, è un lavoro coreografico del 2010. È composto per dieci hip hop all male dancers della Cellule Contemporaine du Ballet National Algérien, gruppo che nelle intenzioni si pone come ponte culturale mediterraneo franco-algerino, in un progetto soprattutto di formazione per ora triennale. *Nya* si compone di un dittico: entrambe le parti coinvolgono interamente il gruppo, pur essendo sezioni fortemente tra loro dissimili, e con due diverse memorie musicali. La prima parte si intitola *Le Boléro de Maurice Ravel* e guarda alla cultura francese: su di uno sfondo sonoro che richiama il traffico e il vociare di una piazza, i suoni di un mercato, la vita forse di un souk, i dieci interpreti si alternano con una danza piena di cadute e di attese, con un'attitudine sempre di sfida come premessa alle ragioni dello stare insieme, con una fisicità da street dance per corpi anche meno atletici, in cui i rimandi continui a danze folcloriche richiedono una estrema flessibilità delle braccia e delle gambe. La scena ha sullo sfondo un quadrato diviso in quattro zone a loro volta quadrate, illuminate in alternanza: la musica del *Boléro* arriva e si diffonde in questa comunità di uomini come per dettare una grammatica della relazione tutta nel movimento. Gli stili accolgono e dilatano tic e invocazioni fra loro molto espressivi, insomma in una astrazione anche molto teatrale: sembra venga celebrata, in fondo, un'idea di instabilità tanto ripetuta quanto lo è la linea principale della musica, quasi per inondare i corpi di un sapere al fine condiviso. La ricomposizione finale del gruppo, avviene semplicissima ma in un modo anche ricercato: in un veloce camminare sulla progressione musicale verso un riquadro di luce, sul limitare di una quinta, che li contiene tutti. Seduti. Senza ansia. Senza inutile fretta. Senza corsa. Né eccitazione.

La seconda parte, più impegnativa anche temporalmente, si intitola *Chants d'Houria Aïchi*, e guarda essenzialmente all'anima algerina del gruppo. Un pannello verticale di tappeti al centro, ricamati su sfondo celeste si apre su di uno spazio vuoto attraversato da un bel-

lissimo canto algerino. Dall'assolo iniziale, disperato quanto il canto che lo accompagna, a tutte le altre combinazioni dei nove danzatori, prima a terra distesi come salme, come a lottare nell'immobilità col pavimento, come per alludere a una verticalità difficile, contrastata, non durevole; poi in piedi con movimenti interdetti, fuori asse, spinti in una energia frenetica ma non libera; qui tutto sembra, soprattutto, un lungo gioco con il disequilibrio, con la continua perdita dell'asse centrale del corpo, del peso delle braccia. Numerosi cambi di ritmo con svolte anche acrobatiche, mai banalmente sulla musica, trasmettono l'energia da interprete a interprete come per creare relazioni visive più che sequenze di danza preordinate. L'abbandono qui si avvicina all'ipnosi. Ne risulta, fra tanta ricchezza, una gestualità se pur semplice molto ricercata nella sua languida e nervosa astrazione, come per decentrare le presenze dei danzatori nella continua mobilità fra rappresentazioni della forza e della virilità, non meno che della bellezza e della fragilità. Identità infine espiate nel lavacro improvviso di seriali zampilli d'acqua.

**Abou Lagraa**, classe 1970, si forma a Lione e lavora con Rui Horta a Lisbona, e poi nel 1997 con Robert Poole, Denis Plassard e Lionel Hoche; vincitore di alcuni importanti premi come danzatore, nel 1997 fonda la sua compagnia, La Baraka, ospitata subito alla Biennale de la Danse de Lyon. Ha creato numerose coreografie per importanti compagnie come il CCN Ballet de Lorraine, il Centre National de Danse Contemporaine d'Angers. Nel 2006, il Ballet de l'Opéra National de Paris gli commissiona *Le Souffle du Temps*, per 21 ballerini di cui 3 étoiles (Marie-Agnès Gillot, Manuel Legris, Wilfried Romoli). Dal 2008, Abou Lagraa con la sua compagnia La Baraka lavorano al progetto *Pont Culturel Méditerranéen*, in collaborazione con il Ministero della Cultura algerino: si tratta di una cooperazione franco-algerina per lo sviluppo di scambi artistici in favore della diffusione della cultura di danza.

# STAGE E ATELIER

3-12 SETTEMBRE

ROVERETO – CID CENTRO INTERNAZIONALE DELLA DANZA

Durante Oriente Occidente il CID propone tre occasioni per avvicinarsi o approfondire i diversi stili di danza coinvolgendo coreografi e danzatori di fama internazionale. Il primo appuntamento, sabato 3 e domenica 4 settembre, è con Mercedes Ruiz, protagonista dello spettacolo di apertura del Festival, che accompagnata da Santiago Lara alla chitarra, propone uno stage di flamenco. Maristella Martella che si esibisce venerdì 2 settembre con lo spettacolo *Taràn*, propone invece domenica 4 un atelier di pizzica salentina e taranta.

Sabato 11 e domenica 12 è infine in programma uno stage di danza orientale egiziana con Djamil Henni-Chebra, che si esibisce sempre nella serata di sabato 11 nella Piazza del polo museale in *Champagne et mezzè sul le Nil* spettacolo che ripropone le coreografie rappresentative dei differenti stili egiziani dagli anni '30 fino ad oggi, ricreando l'atmosfera dei *Café Baladi*.



**3-4 SET**

## MERCEDES RUIZ STAGE DI FLAMENCO

CON MUSICA DAL VIVO DI SANTIAGO LARA  
(CHITARRA)

Mercedes Ruiz è la perfetta rappresentante della donna andalusa in cui la forza e la fragilità convivono con l'orgoglio. Il suo stile si basa sulla tradizione più pura ma con una personalità contemporanea. Durante lo stage Mercedes Ruiz insegna la *Bambera*, un ritmo che è parte della *Solea*, esplorando con tecnica, eleganza, modernità ed energia, la poesia e l'essenza del flamenco tradizionale. La musica di Santiago Lara che accompagna la danzatrice aggiunge colore e intimità allo stage.

**Mercedes Ruiz** inizia a danzare professionalmente già a sei anni, esibendosi in mezzo mondo e lavorando con i più grandi interpreti del moderno flamenco, tra cui Eva Yerbabuena, Miguel Poveda y Antonio El Pipa. I suoi riconoscimenti includono il Best Newcomer per l'edizione 2002 del Venencia Flamenca Awards, il Biennial Prize al Seville Biennial Flamenco Festival del 2002, il Premio della Critica al Flamenco Festival of Jerez del 2007, il Best female interpretation al Movimentos Dance Price Wolfsburg 2009, tra molti altri.

**livello unico, intermedio e avanzato**

sabato dalle 12 alle 15  
domenica dalle 10 alle 13  
totale 6 ore

quota d'iscrizione 80 euro

**4 SET**

## MARISTELLA MARTELLA TARANTA ATELIER

Taranta Atelier è dedicato allo studio e alla composizione coreografica dei passi delle differenti forme di taranta. È rivolto a danzatori che abbiano già esperienza nella danza e in particolar modo in quella popolare.

L'origine rituale e terapeutica della tarantella, indagata da studiosi quali Ernesto de Martino, Diego Carpitella, George Lapassade, Antonio Infantino e altri, ispira un confronto tra la tradizione dei riti di guarigione antichi e la ricerca espressiva del linguaggio teatrale e coreutico contemporaneo. Si inizia con un approfondimento pratico e teorico delle diverse varianti geografiche e stilistiche delle danze tradizionali del sud Italia, per poi immergersi nel tarantismo e trance mediterranea. Si passa quindi all'improvvisazione e alla coreografia.

**Maristella Martella** è una delle prime danzatrici a codificare i linguaggi espressivi della danza, emersi dall'incontro tra la cultura coreutico musicale salentina e quella mediterranea. Nel 2001 fonda con Eugenio Bennato a Bologna la scuola Taranta Power e nel 2009 inaugura nel Salento, Tarantarte, Centro di produzione e formazione danze del Mediterraneo (2009). Collabora con Eugenio Bennato, Antonio Infantino, Ambrogio Sparagna, Fathy Salama, Mounir Troudi, Hasna El Becharia, Gilles Couillet, Katina Genero, Mounira Yacoubi, Zohra Lajnef, LasMigas e Nuevo Flamenco, Sainkho Namtchylak, Officina Zoè, Mascarimiri, Nidi d'Arac, Jamal Ouassini, Admir Skurtaj, Redi Hasa. Nell'edizione 2010 del Festival La Notte della Taranta partecipa come danzatrice solista.

**livello unico**  
domenica dalle 15 alle 18  
totale 3 ore

quota d'iscrizione 40 euro

**11-12 SET**

## DJAMILA HENNI-CHEBRA STAGE DI DANZA ORIENTALE EGIZIANA

Dagli anni trenta i vari stili di danza egiziana hanno arricchito il repertorio della danza tradizionale che è cambiata anche se la tecnica di base è rimasta la stessa. Le tecniche attuali implicano una base tecnica maggiore e quindi sono anche più difficili da apprendere. Le tecniche più antiche, che si praticano meno, conservano invece ancora un grande interesse per la loro estetica e l'universo emozionale e culturale della loro epoca. Durante lo stage Djamil Henni-Chebra cerca di presentare ai partecipanti tutti questi stili per permettere di comprendere meglio lo stile attuale partendo dalle tecniche antiche. Si insiste inoltre sulla base essenziale della danza: la postura del corpo, l'energia, l'utilizzo corretto della muscolatura e il giusto appoggio dei piedi al suolo che aiuta ad apprendere meglio e permette di dare maggiore forza, grazia e flessibilità al bacino.

**Djamila Henni-Chebra** studia danza classica, moderna e jazz dal 1980. Approfondisce poi le danze del Maghreb e dell'Egitto con importanti coreografi e professori come Amin Sebaha, Khira Oubeiydallah e Mahmmoud Réda. Dal 1990 studia a Il Cairo con i coreografi Raqia Hassas e Ibrahim Akef. Nel 1986 fonda la Compagnie Danse Arabesque con la quale si esibisce nei più importanti festival internazionali. Affianca all'attività di coreografa quella di insegnante tenendo stage presso festival e centri di formazione.

**livello intermedio**  
sabato dalle 10.30 alle 13 e domenica dalle 10 alle 13  
totale 5 ore e 30'

**livello avanzato**  
sabato dalle 14 alle 16.30 e domenica dalle 14 alle 17  
totale 5 ore e 30'

quota d'iscrizione 80 euro

La quota di iscrizione è da versare con carta di credito, prepagata o PostePay sul sito [www.centrodelladanza.it](http://www.centrodelladanza.it)

Coloro che si iscrivono effettuando il pagamento entro il 19 agosto potranno acquistare un biglietto per uno spettacolo a loro scelta a 5 euro. I Soci In Coop potranno usufruire di uno sconto del 10%. Le promozioni non sono cumulabili.

Il rimborso della quota d'iscrizione, in caso di non partecipazione, non è previsto.

Per maggiori informazioni sulle modalità d'iscrizione T. 0464 431660  
[cid@centrodelladanza.it](mailto:cid@centrodelladanza.it)

# HAPPY DANCE

4-11 SETTEMBRE – ORE 18.30  
ROVERETO – PIAZZA LORETO

Dalle forme del contemporaneo a quelle della tradizione, dall'improvvisazione ai movimenti codificati dal tempo passando per le influenze delle culture locali e per quelle esotiche.

Uno sguardo lanciato verso il mondo attraverso gli occhi e la vivacità delle giovani compagnie e delle scuole di danza.

Questa volta però con una marcia in più perché il tradizionale appuntamento di Happy Dance accoglie non solo le realtà più interessanti e vitali del Trentino ma anche quelle provenienti da altre regioni italiane.

Un'occasione per scoprire ricerca, dinamismo e valore formativo della disciplina coreutica e per valorizzare la danza emergente del nostro Paese con un appuntamento quotidiano nel cuore del centro storico di Rovereto.

## 4 SET

### ASSOCIAZIONE ARMONIA RESURRECTION

**Coreografia a cura di** Francesca Miceli Lilith  
**Danzatori** Anna Gennaro, Deborah Rosà, Deborah Segata, Deborah Trainotti, Elisabetta Lunel, Francesca Lilith, Michela Scottini, Serena Ugolini, Silvia Fassan  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

### ATELIER DELLA DANZA RESURRECTION

**Coreografia a cura di** Rossana Liberalesso  
**Danzatori** Rossana Liberalesso, Giovanna Carboni, Melania Depierro, Solinda Rizzi

## 5 SET

### CRUSHBOUND DANCE COMPANY IL FILO CONDUTTORE

**Coreografia a cura di** Ylenia Lovato  
**Danzatori** Ylenia Lovato, Elisa Manfrini, Sara Ferrari, Federica Mele, Erica Rigotti, Martina de Oliva, Linda Bortolameotti

### RITMOMISTO DANZAÈMOZIONE

**Coreografia a cura di** Sergio Reolon, Carlotta Nardi e Seydi Rodriguez Gutierrez  
**Danzatori** Michael Maiero, Andrea Demattè, Sara Zanettin, Claudia Folino, Giulia Grazioli, Rina Mati, Erica Andreolli, Alessandra Melchiorri, Giada Moser, Ilaria Baldo, Laura Zanin, Erica Sebastiani, Serena Bortolotti, Sabrina Bortolotti, Giulia Marcon, Martina Michelon, Veronica Nardelli, Gloria Toniolatti, Sabrina Moser, Jennifer Bettini, Giorgia Pedrolli, Alessia Zanardi, Aurora Filippi, Alessia Pilati, Marianna Rudatis, Sonia Peratoner, Eleonora Merlo, Ilenia Zambaldi, Sophia De Carli, Annalisa Rossi, Silvia Pilati, Giulia Berti, Giorgia Morelli, Evelyn Moscon, Alessia Sontacchi, Alice Corbelli, Lara Tomazzolli, Elisa Trentini, Fiorella Sula, Giacomo Claus, Stefano Orlando, Davide Saccavini, Elena Peratoner, Stefania Lorenzi, Matteo Brugnara, Chiara Andreolli, Daniele Borsetti, Stefania Mandrini, Sergio Reolon, Carlotta Nardi, Seydi Rodriguez Gutierrez

### GIZA GROUP SOGNO D'AMORE

**Coreografia a cura di** Zhannat Akhmetova  
**Danzatori** Zhannat Akhmetova, Giulia Gazzani, Lisa Albieri, Marina Gazzoli, Barbara Sangiorgi, Federica Minniti, Silvia Vanini, Francesca Bosello, Martina Bocchi, Alice Bresciani, Hicham Fallah

## 6 SET

### ROCÍO IL VENTAGLIO SEGRETO

**Coreografia a cura di** Rossano Tosi, Brigitta Luisa Merki, Rosa Jimenez Santiago  
**Danzatori** Elina Capitanio, Anita Capitanio, Valentina Curti, Siu Dapunt, Adelaide Felli, Gaia Paternoster, Anna Gretter, Elisa Galter, Loretta Grisenti, Beyza Orgozul, Helena Laguna Espinoza, Diego Segato, Danila Trepin, Silvia Vinante

### ASSOCIAZIONE KOREOPROJECT ZAP-PING

**Coreografia a cura di** Sara Bizzocca  
**Danzatori** Ilaria Davvanzo e Sara Bizzocca

## 7 SET

### ASSOCIAZIONE FANTASY I FAVOLOSI ANNI '50

**Coreografia a cura di** Emanuela Pichler, Serena Pompermaier e Simone Valer  
**Danzatori** allievi corsi di danza moderna e hip hop  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

### CLUB LA FOURMIE NON CI SONO PIÙ LE MEZZE STAGIONI...

**Coreografia a cura di** Donatella Zampiero  
**Danzatori** Viviana Fabbiano, Alice Castini, Silvia Filosi, Giulia Primon, Arianna Piffer, Federica Costantini, Pierfrancesco Porrelli, Isabel Nardelli, Sara Zanotelli, Anna Jugo, Chiara Buratti  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

## 8 SET

### ASSOCIAZIONE GDM FUSION

**Coreografia a cura di** Giulia Primon  
**Danzatori** allievi corsi di hip hop e modern  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

### CDM SEDUTASTANTE

**Coreografia a cura di** Fabrizio Bernardini  
**Danzatori** allievi corso intermedio e avanzato  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

## 9 SET

### DIVERSAMENTE IN DANZA IL MONDO DI SOFIA

**Coreografia a cura di** Giorgia Panetto  
**Danzatori** Anna Cappelloni, Anna Verzini, Anna Gecchele, Federica Brutti, Micaela Rossi, Giulia Olivieri, Giulia Dal Magro, Laila Fadil, Emilia Albertini, Melissa Fiscante, Sofia Maleffo, Filippo Fumo

### FDANZA GO ASK ALICE

**Coreografia a cura di** Francesca Manfrini  
**Danzatori** corso avanzato e compagnia 3D-3dinamiche  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

### ASSOCIAZIONE DANZA TERSICORE SHAKESPEARE IN LOVE

**Coreografia a cura di** Pierita Dalri, Valentina Dorigotti, Simone Valer, Belen Peralta, Mattia Festi, Davide D'Amico  
**Danzatori** insegnanti e allievi  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

## 10 SET

### ARTEDANZA ARTEVIZIA

**Coreografia a cura di** Fabrizio Bernardini  
**Danzatori** allievi corsi di modern, contemporaneo e hip hop  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

### SCUOLA DI DANZA CONTEMPORANEA L'ALTRO MOVIMENTO COMMUNITY GARDENS: FOTOGRAFIA DI UNA REALTÀ URBANA

**Coreografia a cura di** Wally Holzhauser  
**Danzatori** allievi corso avanzato e della compagnia  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

## 11 SET

### ARTEA IMMAGINAZIONE

**Coreografia a cura di** degli insegnanti  
**Danzatori** Vanessa Bertolotti, Francesca Bertolini, Elisa Colla, Viviana Fabiano, Karol Matuzzi, Giulia Perini, Sara Tonolli, Federica Valentini assieme agli allievi  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

### PEÑA ANDALUZA DAMAREAMARE

**Coreografia a cura di** Adriana Grasselli  
**Danzatori** Adriana Grasselli, Michela Fossà, Jadranka Tricovic, Eleonora Iacobucci e le allieve  
*In collaborazione con la Federazione delle Scuole di Danza del Trentino*

# DANZ'È

## CONCORSO COREOGRAFICO CITTÀ DI ROVERETO

### 1-3 SET

ROVERETO - TEATRO ALLA CARTIERA  
ORE 11.30

Danz'è, quarta edizione del Concorso coreografico proposto da Oriente Occidente, rappresenta l'occasione per giovani compagnie e coreografi italiani di presentare il proprio lavoro davanti a un pubblico di appassionati, operatori e giornalisti.

I coreografi selezionati, tra i più interessanti nel panorama della nuova danza italiana, si esibiranno dall'1 al 3 settembre al Teatro alla Cartiera davanti a una giuria di esperti che sceglierà le tre migliori coreografie assegnando loro un premio in denaro e la possibilità di partecipare al Festival Oriente Occidente 2012, così come hanno fatto i vincitori della scorsa edizione: Gabriel Beddoes e Francesca Manfrini.

partecipazione libera e gratuita

## 1 SET

### MANUELA BONDAVALLI NO FRILLS

#### UNSPOKEN

Il venir meno delle vere relazioni, la mancanza di gesti densi di significato e allo stesso tempo veri e creatori di relazioni sono al centro di *Unspoken*. Il lavoro di Bondavalli riflette su questo e sulla comunicazione sempre più ridotta che si muove su pagine virtuali. Sulla scena sei danzatori portano le loro storie personali offrendo al pubblico visioni in costante mutazione risultato di relazioni che mutano in modo molto sottile, a volte impercettibile, e che accompagnano lo spettatore quasi come un flusso di coscienza.

**Danzatori** Laura Bertini, Mariasole Dell'Aversana, Francesco De Gennaro, Enrica Olivari, Daniela Pietta, Claudia Rossi

**Danza contemporanea**

**Durata** 15 minuti



### IOSU LEZAMETA IOSU LEZAMETA FELICITÀ SENZA PARADISO

Siamo all'interno della vita, definita da elementi ed espressioni comuni a tutti gli esseri umani e *Felicità senza paradiso* proposto dalla compagnia Iosu Lezameta ce la racconta con un pezzo di teatro danza semplice e diretto. Vi ritroviamo relazioni e condivisioni portate in scena attraverso il racconto di momenti di naturale felicità, comicità, leggerezza e passione.

**Danzatori** Vlastimil Viktora, Natasha Belsito, Iosu Lezameta

**Teatrodanza**

**Durata** 15 minuti

### KATIA TUBINI LES PETITS PAS

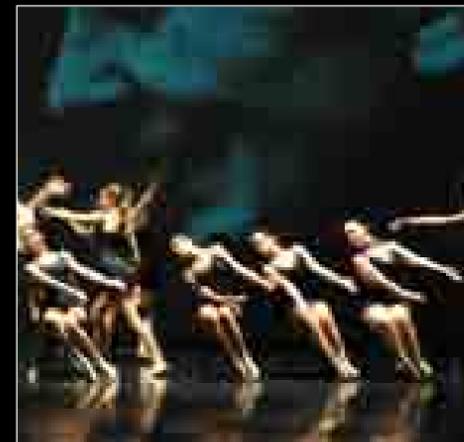
#### SULLA GRAVIDANZA DONNE

*Sulla GraviDanza Donne* è un racconto dedicato alle donne "comuni" protagoniste di una storia quotidiana senza la quale non comprenderemo il mondo - alle donne tristi e a quelle felici, a quelle prigioniere e a quelle libere, alle donne che hanno subito la vita, a quelle che l'hanno goduta e a quelle che l'hanno cambiata. Alle donne che hanno avuto coraggio e a quelle che hanno avuto paura.

**Danzatori** Agnese Barbarani, Marianna Bettinelli, Martina Bianchi, Caterina Bragantini, Anna Gelio, Irene Marchetto, Paola Privitelli, Jessica Vanessi, Valentina Zanini, Anna Zanolli

**Danza contemporanea**

**Durata** 13 minuti



### STEFANIA CURTONI PERFORMING DANZA

#### KANDINSKY

Ruota tutta attorno all'analisi della "teoria del colore" di Kandinsky la creazione di Stefania Curtoni e si sviluppa partendo dalla relazione colore-movimento-musica. Il colore è energia che, relazionata allo spazio e al tempo, si traduce in movimento. La musica ha funzione legante e totalizzante. Mentre l'artista riveste un ruolo fondamentale manipolando a proprio piacimento i suoi strumenti, rompendo gli schemi rigidi del bianco neutrale, avvolgendosi in un'estasi colorata.

**Danzatori** Stefania Curtoni, Mattia Favalli, Margherita Cocchi, Cristina Landi, Jessica De Martini, Filippo Bariffi, Victor Arturo Reyes Cruz

**Danza contemporanea**

**Durata** 15 minuti

## 2 SET

### LAZARE OHANDJA MO 'O ME NDAMA

#### TRASH

*Trash* è uno spettacolo sul tema dell'inquinamento ambientale in tutte le sue forme. Ma ai rifiuti presenti in grande quantità nella nostra quotidianità si sommano anche gli oggetti e le notizie che coprono e nascondono ogni senso e ogni verità. Questa attualissima confusione e contaminazione non poteva che trovare anche una espressione coreografica nel fluire, uno nell'altro, dei linguaggi dell'afro, dell'hip hop e della danza contemporanea.

**Danzatori** Laura Pomari, Lazare Ohandja, Daniele De Angelis, Marian Ilies  
**Musicista** Roberto Pellizzoni  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 15 minuti



### MARCELLA GALBUSERA ARTE3

#### D'AMORE E GUERRA

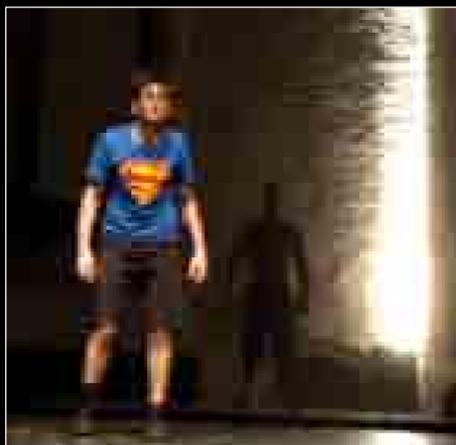
*D'Amore e Guerra* è uno spettacolo musicale e coreografico che si muove lungo un percorso poetico che attinge liberamente a testi di Umberto Saba, Nazim Hikmet, Alda Merini, Anna Achmatova, Wislawa Szymborska, Bertold Brecht e Vivian Lamarque. Ne risulta un lavoro che vuole fotografare la vita di tutti i giorni, la sua musica, i suoi colori e attraverso coreografia, teatro e poesia dà forma a un dialogo artistico fatto di contrasti, epiloghi e sogno che ci riporta a temi e valori immutabili e attuali.

**Danzatori** Marcella Galbusera, Manuela Padovani, Irene Venturini, Enkel Zhuti  
**Attrice** Chiara Mascalzoni  
**Musicisti** Stefano Benini, Massimo Rubulotta  
**Teatrodanza**  
**Durata** 15 minuti

### NATALIA VALLEBONA COLLETTIVO FONIQUE SOLO PER TRE

Siamo in un mondo in cui l'ambiente naturale è invaso se non addirittura sostituito da quello artificiale e in cui l'uomo si è trasformato in colonizzatore. Cosa succede però quando si è spinti a uscire dai soliti percorsi, dagli usuali modi di rapportarsi col mondo? E cosa è in grado di spingerci a stravolgere le nostre tranquillizzanti mappe mentali? *Solo per Tre* è un ipotetico viaggio alla conquista di quel qualcosa che distoglie l'uomo dai binari della staticità, è l'indagine di come il desiderio si insinua in noi e come un tarlo, arriva in profondità, non cessa di tormentarci fino a quando non lo esaudiamo.

**Danzatori** Federica Loredan, Mattia Quintavalle, Natalia Vallebona  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 15 minuti



### CARLA RIZZU NERVITESI SNOWBALL

Provate a formare una palla di neve e fatela rotolare giù per un pendio nevoso: mentre rotola raccoglie altra neve e diventa sempre più grande, fino ad assumere proporzioni notevoli.

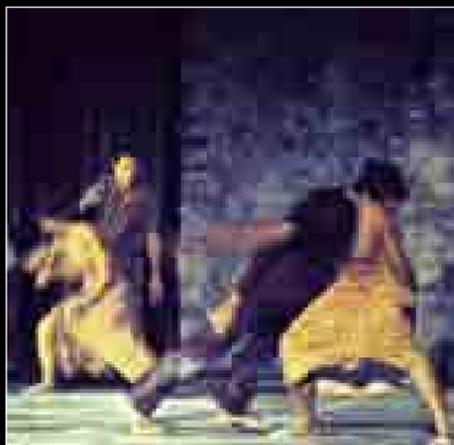
Così è la vita per il timido, ma ciò che raccoglie e in cui si perde è una sequela di esperienze negative che danno vita a una struttura mentale tanto gracile quanto anomala. *Snowball* si muove in questo orizzonte di riferimento e indaga la timidezza e le sue cause, quelle che vengono da lontano, fin dall'infanzia, e che crescono con preoccupante progressione in molte persone.

**Danzatori** Carla Rizzu, Valentina Pedica, Sara Cavaliere, Manuela Di Martino, Valerio Iurato, Stefano Pietragalla, Marco Cristoferi  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 14 minuti

### DANIELA BENDINI KANDAER DANZA TEMPI D'ATTESA

L'idea della coreografia di Daniela Bendini nasce dal voler dare forma e raccontare lo stato d'animo dell'attesa, un luogo irreale che però ospita e si compone di lotte silenziose che accomunano e uniscono gli esseri umani. Nel tempo apparentemente immobile dell'attesa in realtà non esiste l'immobilità ma l'azione: in questo caso quella dei danzatori che, forti di una memoria propria, portano alla luce il proprio sentire, le proprie grida silenziose, le apnee, i giochi e le risate.

**Danzatori** Erika Melli, Daniela Bendini, Luca Alberti, Roberto Provenzano  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 15 minuti



### MAX CUCCARO SAMOTRACIA ELOGIO ALL'OMBRA

L'ombra non è che una proiezione immateriale della realtà. A volte ci sbagliamo ma basta poco per riportare l'attenzione all'oggetto o all'essere a cui appartiene. Non è così facile quando in gioco ci sono il fare e l'essere, l'azione e l'identità. Questo sembra il tema al centro del lavoro *Elogio all'ombra* di Max Cuccaro. In una realtà dove il fare conta più dell'essere, i personaggi continuano a ridefinirsi, a mettersi in gioco spinti dalla ricerca della propria identità.

**Danzatori** Danilo Valsecchi, Olimpia Fortuni, Mariagiulia Serantoni, Gabriele Marra  
**Teatrodanza**  
**Durata** 10 minuti

### MARIA GRAZIA SULPIZI DIABASIS BALLET ASSENZA DI CORPI

Per molte filosofie e correnti di pensiero la vera posta in gioco è stato il corpo. Tutte l'hanno posto al centro della propria indagine. Lui è il biglietto da visita con il quale ci presentiamo alle altre persone e noi siamo formati da corpo e emozioni. Oggi però il mondo sembra aver dimenticato questo equilibrio e aver messo al primo posto l'immagine mentre il rivelarsi delle emozioni, sempre più difficili da comprendere e gestire, spaventa. *Assenza di corpi* cerca di indagare la deriva di questo nuovo percorso della civiltà occidentale.

**Danzatori** Stefano Tubolino, Holly Matyas, Virginia Scudeletti  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 13 minuti



### ELISA ROMAGNANI ALI-REMOTE

#### L'ISTANTE

Liberamente ispirato al racconto di Scott Fitzgerald *Il caso singolare di Benjamin Button* (1922) – a cui ha recentemente attinto anche il cinema – questo lavoro dal titolo *L'istante* cerca di indagare il tema dell'incontro con se stessi e con le proprie potenzialità e del confronto dell'uomo con le occasioni della vita colte e mancate. Un tema che va oltre il tempo.

**Danzatori** Elisa Romagnani, Chiara Innocenti, Enrico L'Abbate  
**Musicista** Francesco Gherardi  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 15 minuti

# 3 SET

## ARTURO CANNISTRÀ ARB DANCE COMPANY

### LA SETTIMA STANZA

Lo scrittore russo ebreo Izrail' Metter racconta come i carnefici russi giocassero con le loro vittime, spintonandole con pugni e calci per tutta la stanza e invitandole a cercarne il quinto angolo. Il numero dispari torna anche in questo lavoro di Arturo Cannistrà con ARB Dance Company. Nulla è voluto ma coincide la volontà di raccontare un percorso di dolore e il dramma delle deportazioni e del genocidio. *La settima stanza* vuole presentare uno dei tanti dolorosi viaggi del popolo ebraico che durante la Seconda Guerra Mondiale fu deportato verso i campi di sterminio.

**Danzatori** Roberta De Rosa, Martina Fasano, Katia Marocco, Camilla Rega, Elisabetta Violante  
**Danza classica/contemporanea**  
**Durata** 13 minuti



## AURORA PICA SAKUNTALA

### INQUIETE

C'è un atto che ripetiamo tutti i giorni in maniera meccanica, del quale biologicamente non possiamo fare a meno: dormire... sognare... Cinque danzatrici si addentrano in questo mondo che spesso diamo per scontato, ma che in realtà ci proietta in un'altra dimensione, quasi in una vita parallela all'interno della quale riassumiamo ed elaboriamo tutte le nostre esperienze. Il sonno si compone di fase Nrem e fase Rem, l'una opposta all'altra: la mente prima riposa, poi elabora, sogna, crea cose che apparentemente possono sembrare illogiche ma è veramente così?

**Danzatrici** Stefania Biffani, Maria Cristina Canta, Marianna Cifarelli, Aurora Pica, Valentina Sabatini  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 12 minuti



## LAURA ODIERNA E SALVATORE ROMANIA A.C. MEGAKLES BALLET

### MA-SHALAI

Nel dialetto siciliano il termine "Ma-shalai" indica un momento di profondo, ma breve se non effimero e in taluni casi illusorio godimento. Laura Odierna e Salvatore Romania hanno preservato questo termine e lo stato che indica per poterlo contaminare con altri linguaggi. Ne risulta un lavoro che si compone di gesti disarticolati, sopravvissuti a un disastro tecnologico, e dai quali ripartire per approdare a una sorta di unica sintesi. È il ciclico ripetersi del già stato che si trasforma in un futuro che contiene in sé la radice da cui proviene.

**Danzatrici** Salvatore Romania, Claudia Bertucelli, Valeria Ferrante  
**Teatrodanza**  
**Durata** 10 minuti



## ANGELO EGARESE E ELENA SALVESTRINI COMPAGNIA KINESIS DANZA

### GENESI 3

Guarda al racconto del Paradiso terrestre *Genesi 3*. A ouverture dello spettacolo appare un trio di danzatori che raffigurano l'essere umano con la propria anima contesa tra il Bene e il Male che si serve della Tentazione. Quest'ultima, con un susseguirsi di intrecci e scambi coreografici, prende il sopravvento, determinando l'esilio dell'uomo dall'Eden. All'uomo non resta che il mito della perdita dell'innocenza, agli spettatori un tumulto di sensazioni ed emozioni cui dare un significato.

**Danzatori** Elena Salvestrini, Ylenia Mendolicchio, Angelo Egarese  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 10 minuti

## SARA MARINELLI FREEFALL MAY\_DAY

Con *May\_Day*, titolo giocato sull'assonanza e possibile confusione tra la tradizionale richiesta d'aiuto e il corrispettivo inglese della "mia giornata", ci troviamo di fronte a cinque donne che danzano sulla linea sottile tra il sacro e il profano, mettendo in scena i turbamenti e l'inquietudine, raccontandosi e lasciandosi alle spalle quello che è stato, quello che è e quello che sarà. Una finestra su un mondo visto da occhi diversi perché tali sono le donne che vi si affacciano: donne che ridono, piangono, vivono ma soprattutto donne che amano.

**Danzatrici** Cecilia Biancucci, Valeria Brunori, Eleonora Cantarini, Sèfora Marinelli, Elisa Tomassoli  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 13 minuti



## DANIELA PACI L'ARTIMISTA MAPPAZEROSSETTE

Daniela Paci e L'Artimista ci propongono un gioco sul tema del sette. Lo zero è inteso come cerchio, il movimento circolare, il sette come pretesto di ritmo, come impulso creativo. La coreografia inizia con una conversazione sulle innumerevoli possibilità del sette: dai sette nani ai sette re di Tebe passando per i sette giorni della settimana, i sette peccati capitali, le sette note e le sette meraviglie. Da questo gioco verbale inizia la danza e l'utilizzo di spazio e corpo per raccontare un divertente spaccato di follia, movimento e improvvisazione.

**Danzatori** Daniela Paci, Martina Guidi, Paola Carbone, Tommaso Serratore, Vittoria Carpegna  
**Danza contemporanea**  
**Durata** 15 minuti



# 4 SET

ROVERETO  
AUDITORIUM MELOTTI  
ORE 18

## PRESENTAZIONE DELLE TRE COREOGRAFIE SELEZIONATE E PREMIAZIONE

1° premio euro 1.500  
2° premio euro 1.000  
3° premio euro 500

# DANZ'È

OFF

Le compagnie selezionate per il Concorso coreografico Danz'è che si esibiscono al Teatro alla Cartiera, presentano le loro coreografie anche nel centro storico di Rovereto in Piazza Loreto, dall'1 al 3 settembre dalle ore 18.30 e saranno giudicate da una giuria popolare.

## 1 SET

ROVERETO – PIAZZA LORETO  
ORE 18.30

**KATIA TUBINI**  
LES PETITS PAS

**STEFANIA CURTONI**  
PERFORMING DANZA

**LAZARE OHANDJA**  
MO 'O ME NDAMA

**MARCELLA GALBUSERA**  
ARTE3

## 2 SET

ROVERETO – PIAZZA LORETO  
ORE 18.30

**DANIELA BENDINI**  
KANDAER DANZA

**MARIA GRAZIA SULPIZI**  
DIABASIS BALLET

**MAX CUCCARO**  
SAMOTRACIA

**ELISA ROMAGNANI**  
ALI-REMOTE

## 3 SET

ROVERETO – PIAZZA LORETO  
ORE 18.30

**ARTURO CANNISTRÀ**  
ARB DANCE COMPANY

**AURORA PICA**  
SAKUNTALA

**LAURA ODIERNA E  
SALVATORE ROMANIA**  
A. C. MEGAKLES BALLET

**ANGELO EGARESE E  
ELENA SALVESTRINI**  
COMPAGNIA KINESIS  
DANZA

**SARA MARINELLI**  
FREEFALL



**Cassa Rurale  
di Rovereto**  
Banca di Credito Cooperativo



[www.ruralerovereto.it](http://www.ruralerovereto.it)

38068 Rovereto (TN) Via Manzoni, 1  
Tel. 0464 482111

# LINGUAGGI

## MEDITERRANEO TRA INTEGRAZIONE E CONFLITTO

L'onda anomala che sta sconvolgendo lo scenario del mondo islamico e la guerra in Libia aprono una fase di cambiamento dagli esiti imprevedibili. I movimenti protagonisti delle "rivoluzioni" non hanno ideologie, ma sono politici. Non hanno un progetto, ma lo vanno elaborando, mettendo al centro della loro protesta il tema della libertà e quello del diritto a una vita dignitosa. Ma cosa accomuna la generazione di piazza Tahrir a quanti sfidano i pericoli del mare a bordo di carrette? Di certo ci raccontano come si trasformano le loro società e ci dimostrano che, in un mondo così "connesso", ciò che succede lontano da noi ha ripercussioni comunque in casa nostra. Come possono le politiche migratorie italiane ed europee affrontare questa situazione e tramutarla in una opportunità per il Vecchio Continente?

Nel frattempo, in Siria si assiste al declino di Bashir al Assad. Ancora però ci si chiede se il figlio del "Leone di Damasco" sia davvero un riformista mancato, come alcuni avevano auspicato, oppure voglia solo mantenere il potere trascinando il suo paese in una spirale di violenza e sangue. E infine, quali sono le reazioni che questo fenomeno suscita in Israele e Palestina, dove nuove speranze e antichi timori non possono che essere legati a doppio filo ai 42 anni di conflitto?

Il Mediterraneo non offre solo questo, è un'ampia area politico-geografica nella quale si sono sedimentati, sopiti e a volte incancreniti problemi e tensioni antiche. Esistono insomma dei nodi irrisolti: quale è il presente e il futuro che attende l'intera area dei Balcani? Quali conclusioni si possono trarre a oltre quindici anni di distanza dagli accordi di Dayton? E la nuova Europa può guardare alla Turchia come nuovo stato membro o ancora le ombre e l'impossibilità di riconoscere il genocidio degli Armeni rappresenta una barriera invalicabile nel dialogo reciproco?

**Coordinamento**  
Alessandra Spila

**Alessandra Spila**, giornalista pubblicista freelance, si occupa da anni dell'organizzazione e della promozione di eventi culturali. Ha collaborato e collabora con vari quotidiani e riviste, trattando in particolare temi legati al lavoro, alla società e al dialogo interculturale. Tra questi ricordiamo: *Reset*, *Rassegna Sindacale*, *Conquiste del Lavoro e Liberazione*. Per l'Associazione *Reset-Dialogues on Civilizations* è stata anche responsabile dell'ufficio stampa. È laureata in Lettere presso l'Università La Sapienza di Roma.



**1 SET ORE 17**  
SALA CONF. MART

### Primavera araba. Significato e conseguenze geopolitiche di un fenomeno

CON ALESSANDRO POLITI

L'onda che sta sconvolgendo il panorama e gli equilibri del mondo islamico della sponda Sud del Mediterraneo e non solo, a cui si aggiunge il drammatico effetto della guerra in Libia, apre una fase di cambiamento dagli esiti ancora oggi estremamente incerti. Di fronte a uno scenario simile - che comprende anche un caso come quello della Siria, dove il mutamento interno rimette in discussione tutti gli assetti geopolitici regionali - l'Europa, in piena crisi politica ed economica, risulta una grande sconfitta. Ma anche gli Stati Uniti sembrano sempre più in difficoltà, mentre cresce la presenza e l'influenza in tutta l'Africa e, quindi, sul Mar Mediterraneo, di paesi come la Cina.

**Alessandro Politi**, analista politico e strategico, ha svolto consulenze per decisori governativi, parlamentari, privati e istituti di ricerca. Laureato in Storia Militare, ha prestato servizio allo Stato Maggiore dell'Esercito e servito l'Unione Europea Occidentale come ricercatore senior dell'Istituto d'Etudes de Sécurité a Parigi. Ha recentemente diretto l'Osservatorio Scenari Strategici e di Sicurezza di Nomisma, prevedendo, tra l'altro, nel 2006 la crisi economica ed è stato Global Scenario Officer di Expert Italia. Ha collaborato con: BBC, RSI, Al-Jazeera, RAI News 24, Tele 2000, *Ballarò*, *Limes*, *Il Messaggero*, *Il Sole 24 Ore*, *Il Riformista*. Tra i suoi libri: *Nomos&Khaos 2004-2009*; *2001 Nuove forze per un nuovo secolo*.



**2 SET ORE 17**  
SALA CONF. MART

### Immigrazione. Le ragioni della fuga dei giovani dalla sponda Sud

CON LAURA BOLDRINI

La generazione di piazza Tahrir e chi affronta il mare a bordo dei pescherecci parlano la stessa lingua. Ci raccontano come si trasformano le loro società e dimostrano come in un mondo così connesso ciò che succede lontano da noi si ripercuote in casa nostra. Ma come può l'Italia affrontare questa situazione senza disumanizzare uomini e donne attraverso categorie come "migranti", "irregolari" e "clandestini"? E che cosa è disposta a fare davvero l'Europa rispetto a tutto ciò, sapendo che le ragioni della fuga di questi giovani risiedono nel desiderio di avere un'opportunità di vita, un lavoro, il rispetto della propria dignità di essere umano.

**Laura Boldrini**, ha lavorato presso il Programma Alimentare Mondiale (WFP) come portavoce per l'Italia. Attualmente è portavoce dell'Alto Commissariato per i Rifugiati (UNHCR) presso l'ufficio di Roma da dove coordina anche le attività di informazione dell'Agenzia ONU in Grecia, Malta, Cipro e Albania. In questi anni, oltre ad aver seguito le crisi in Kosovo, Sudan e Afghanistan, si è occupata in particolare dei flussi di migranti e rifugiati nel Mediterraneo. Famiglia Cristiana l'ha indicata come "italiana dell'anno 2009", per il "costante impegno, svolto con umanità ed equilibrio, a favore di migranti, rifugiati e richiedenti asilo". Nel 2010 ha pubblicato *Tutti Indietro*. Tra i numerosi riconoscimenti ricevuti, la Medaglia Ufficiale della Commissione Nazionale per la parità e le pari opportunità tra uomo e donna, il titolo di Cavaliere Ordine al Merito della Repubblica Italiana, il Premio Consorte del Presidente della Repubblica.



**3 SET ORE 17**  
SALA CONF. MART

### Primavera, ascoltare il Mediterraneo per scoprire il presente

CON ELIAS KHOURY

Già nel 2005 in occasione della primavera di Beirut è apparso chiaro il ruolo dei nuovi strumenti di informazione per ridare la parola alla gente e alla voglia di cambiamento. Ne è testimonianza la dichiarazione di Samir Kassir (voce libera del giornalismo arabo e messo a tacere per sempre qualche settimana prima): "... con internet questa storia di proibire è finita. Non si può più vietare nulla".

Oggi a distanza di qualche anno sono i giovani delle città arabe a riprendere e amplificare quel fenomeno, spinti dalla voglia di una vita più dignitosa. A opporsi a loro vecchi regimi che provano a mettere in campo il proprio armamentario, incapace però di fermare, nonostante i molti caduti, l'indignazione e la speranza.

Quello che sta accadendo dall'altra parte del Mediterraneo ha una portata davvero epocale, è la prima rivoluzione del nuovo tempo e per capirla correttamente è necessario abbandonare i nostri tradizionali schemi interpretativi.

**Elias Khoury**, è scrittore, drammaturgo e critico letterario libanese famoso in tutto il mondo. È attivo da più di trent'anni nei circoli culturali, politici e accademici del Libano e del mondo arabo. Difensore della causa palestinese è un appassionato sostenitore della democrazia laica in Medio Oriente. La sua vita si intreccia con la storia del Libano: nel 1975 ha preso parte alla guerra civile libanese ed è stato membro attivo e ricercatore nell'organizzazione per la liberazione della Palestina. È tra i creatori della *Samir Kassir Foundation* e ha insegnato alla Columbia University e all'Università Americana di Beirut.

In collaborazione con  
l'associazione *Mezzaluna fertile del Mediterraneo* e *Forum trentino per la Pace e i Diritti Umani nell'ambito dell'iniziativa "Per una cittadinanza euro mediterranea"*



4 SET ORE 17  
SALA CONF. MART

## Nord Africa. La rivolta dei popoli senza bandiere

CON GIULIANA SGRENA

Sono movimenti spontanei, ma non certo imprevisibili. Non hanno bandiere, se non quella nazionale. Non abbracciano ideologie e non seguono leader politici. Sono riusciti a travolgere dittatori come Ben Ali e Mubarak e a mettere in crisi altri come Assad, che ancora resistono provocando dei veri e propri bagni di sangue. I loro protagonisti sono giovani, non solo ragazzi ma anche ragazze, che sono scesi in piazza per chiedere lavoro, ma soprattutto giustizia, libertà e democrazia. E per democrazia si intende anche uguaglianza tra uomini e donne. Un percorso che non può che essere lungo e irto di ostacoli, ma che certo ha fatto sì che nulla rimanga come prima, anche per l'Europa. E al contrario di quanto era avvenuto finora, adesso il contagio culturale arriva da Sud.

**Giuliana Sgrena**, giornalista de *Il Manifesto* nella sezione esteri, collabora con altre testate, come *Die Zeit* e *Rainews 24*. Inviata in Medio Oriente, nel Corno d'Africa e in Afghanistan, ha seguito diversi conflitti: dalla Somalia all'Etiopia ed Eritrea, dall'Afghanistan all'Iraq, passando attraverso i massacri dei gruppi islamici armati in Algeria. Ultimamente ha seguito in particolare le rivolte/evoluzioni in Tunisia, Egitto e Algeria dove ha focalizzato la propria attenzione sulla quotidianità, dando voce a chi non ha voce e documentando la condizione delle donne nei paesi musulmani. Tra i suoi libri: *La schiavitù del velo*; *Kahina contro i califfi (Algeria, tra dittatura e islamismo)*; *Alla scuola dei taleban*; *Il fronte Iraq*; *Fuoco amico*; *Il prezzo del velo. La guerra dell'Islam contro le donne*; *Il ritorno. Dentro il nuovo Iraq*.



5 SET ORE 17  
SALA CONF. MART

## Lo sguardo di Israele e della Palestina di fronte alle rivolte arabe. Effetti e prospettive

CON KHALED FOUAD ALLAM

Come vedono Israele e Palestina le trasformazioni in corso nel mondo arabo? Sicuramente esse suscitano reazioni contrastanti sia per Israele che per la Palestina, reazioni che spesso sono anche trasversali. Se da un lato, infatti, il governo di Tel Aviv vede con favore l'avvio di un processo democratico, dall'altro si può dire senza dubbio che esso tema nuovi governi che non garantiscano più, come faceva ad esempio Mubarak, la sicurezza del proprio paese. Allo stesso tempo, i palestinesi incassano le pressioni del presidente Usa Obama su Israele per l'avvio di colloqui di pace sulla base dei confini del '67, auspicando che l'attuale protagonismo popolare possa ridare nuova linfa alle speranze di costituzione dello Stato di Palestina.

**Khaled Fouad Allam**, sociologo e ricercatore, insegna *Sociologia del mondo musulmano* e *Storia e istituzioni dei paesi islamici* all'Università di Trieste, nonché *Islamistica* all'Università di Urbino. Ha ricoperto il ruolo di esperto presso il Consiglio di Europa sull'immigrazione e nuove cittadinanze ed è stato deputato al Parlamento italiano fino all'aprile 2008. Ha studiato storia e configurazione contemporanea delle istituzioni e della cultura dell'Islam, in particolare nello spazio europeo. È stato commentatore de *La Stampa* e consulente scientifico della Fiera del libro di Torino; editorialista de *La Repubblica*, scrive anche per altre testate, come *Il Sole 24 Ore*. Tra i suoi libri: *L'Islam globale*; *Lettera ad un kamikaze*; *La solitudine dell'Occidente*; *L'Islam spiegato ai leghisti*.



6 SET ORE 17  
SALA FONDAZIONE  
CASSA DI RISPARMIO  
DI TRENTO E ROVERETO

## La sponda inquieta del Mediterraneo

CON MARJOLA RUKAJ

I Balcani sono cambiati. Dopo i conflitti degli anni '90, oggi prevale un approccio più pragmatico all'interno della regione e l'Unione Europea è diventata un traguardo anche per le forze politiche più populiste e nazionaliste.

I Balcani sono certamente più vicini a Bruxelles; la Croazia diventerà membro dell'Unione Europea nel 2013, mentre sono candidati la Macedonia e il Montenegro e presto sarà il turno della Serbia. Restano molte le sfide tra cui la fragilità economica e istituzionale di molte zone. A ciò si aggiunge per l'Albania la permanente crisi politica; e per il Kosovo, il più giovane stato nato dalla disgregazione della Jugoslavia, la definizione dei rapporti con la Serbia, questione delicata e potenziale fonte di conflitto. Insomma passi avanti e ancora molti ostacoli per il sud est Europa vent'anni dopo la fine della Guerra Fredda.

**Marjola Rukaj**, giornalista investigativa e fotografa, è corrispondente di Osservatorio Balcani e Caucaso dal 2005. Laurea in Scienze Politiche e in Lingue per la comunicazione internazionale presso l'Università di Roma La Sapienza e la Humboldt Universität di Berlino. Lavora come freelance per media italiani, albanesi e internazionali, occupandosi delle comunità albanofone dei Balcani ma anche di politica e cultura di tutta l'Europa Sud Occidentale. Parla correntemente l'albanese, l'italiano, il serbo-croato, il tedesco e l'inglese e ha una buona conoscenza del russo e del romeno. Attualmente vive tra Berlino, Tirana e Roma.

In collaborazione con  
Osservatorio Balcani e Caucaso



10 SET ORE 11  
SALA CONF. MART

## Tra sradicamenti e accoglienze: il cammino delle donne immigrate

CON MELITA RICHTER

Siamo abituati alla loro presenza silenziosa. Poco appariscenti, mai al centro di episodi di cronaca eppure non c'è italiano che non ne abbia incrociata una. Parliamo delle numerose donne dell'Est europeo impiegate nell'ambito della cura. Le chiamiamo badanti ma in realtà sono protagoniste di un importante fenomeno migratorio e osservatori privilegiati per guardare, con ottiche diverse, all'Italia, alle sue dinamiche familiari, ai rapporti relazionali con lo straniero. Ma anche per affrontare temi come la vecchiaia nella nostra società, i meccanismi di emarginazione ed espulsione delle donne dal sistema economico, la lontananza dai propri familiari, la solitudine, i diritti. Sono testimoni silenziose che però hanno cominciato a rapportarsi con una nuova lingua, a scolarizzarsi e a porre persino i primi semi di quella che si annuncia come una letteratura nascente, quella della migrazione.

**Melita Richter** è nata a Zagabria, Croazia, Jugoslavia. Ha collaborato a riviste specializzate e culturali in patria, in Italia e all'estero. Dal 1980 vive a Trieste dove lavora come sociologa, traduttrice, saggista, mediatrice culturale ed è professoressa a contratto presso l'Università di Trieste; è autrice di numerose ricerche sociologiche, partecipa attivamente al dibattito internazionale sulla questione balcanica, sull'integrazione europea e sulla posizione della donna nella società contemporanea.

In collaborazione con il Forum trentino per la Pace e i Diritti Umani nell'ambito dell'iniziativa "Per una cittadinanza euro mediterranea"



10 SET ORE 17  
SALA CONF. MART

## Il Mediterraneo dei fantasmi e dei sussurri. Il genocidio degli Armeni

CON VARUJAN VOSGANIAN

Mancano pochi anni al 2015 quanto sarà passato un secolo dall'eccidio del popolo armeno, deportato nei Cerchi della Morte, nel deserto Deir-ez-Zor. Cento anni sono tanti, soprattutto se nel frattempo sono scoppiate due guerre mondiali, sono sorti e caduti gli imperi totalitari delle ideologie e sono nate nuove formazioni sovranazionali. Proprio la nascita dell'Europa e il paventato ingresso della Turchia nell'Unione Europea ha reso drammaticamente attuale il nodo irrisolto dello sterminio degli Armeni. Tra pressioni internazionali e resistenze turche si gioca una partita importantissima per il Mediterraneo mentre anche la cultura vede nascere opere che squarciano il velo di silenzio steso su questo grande dramma. Tra le opere più interessanti e importanti degli ultimi anni anche quella di Varujan Vosganian e il suo *Il libro dei sussurri* che in un'opera di grande letteratura ci racconta la tragedia del popolo armeno e le storture del XX secolo.

**Varujan Vosganian**, nato a Craiova, nel sud della Romania, il 25 luglio 1958. Trascorre l'infanzia e l'adolescenza a Focșani, nella regione della Moldavia. Laureato presso l'Accademia di Studi Economici e presso la Facoltà di Matematica dell'Università di Bucarest è membro dell'International Adviser del Centro Europeo di Studi Politici dell'Unione europea a Bruxelles e dello Young Politicians Club di Londra. Già Ministro dell'economia, del commercio e delle finanze (2006-2008) della Romania ha collaborato con ONU, Unione europea, OCSE e altre organizzazioni economiche internazionali. Ha tenuto conferenze presso centri universitari internazionali di prestigio negli Stati Uniti, nel Regno Unito, in Francia, Danimarca, Polonia, Belgio. È presidente dell'Unione degli Armeni di Romania e vicepresidente dell'Unione degli Scrittori Romeni.

In collaborazione con Keller editore



11 SET ORE 17  
SALA CONF. MART

## Il Mediterraneo dei diritti, 10 anni dopo l'attacco alle Torri Gemelle: le rivoluzioni arabe, migliore risposta al terrorismo

CON LUCIA GORACCI

Li abbiamo guardati con sospetto, spavento. Ora rappresentano quella speranza che vorremmo vedere anche nelle nostre vite e nei nostri Paesi. Il mondo arabo, o almeno quello che rappresenta nell'immaginario europeo, ha scandito profondamente gli ultimi dieci anni dell'Occidente declinandone le paure più profonde. Dall'attacco alle torri gemelle che a qualcuno ha fatto teorizzare lo scontro di civiltà a questa nuova e improvvisa esplosione che però non sembra legata ad alcun movimento terrorista bensì a una diffusa voglia di libertà e dignità. Le giovani generazioni del mondo arabo – quelle che comunicano attraverso internet e che attraversano il mare su carrette improvvisate – vogliono costruire un nuovo futuro. È la speranza e la promessa di un mondo come lo si vorrebbe che sostituisce la minaccia del terrore? È una nuova fase storica? È la migliore risposta all'epoca del terrorismo, ai suoi metodi e alla sua interpretazione del mondo e dei suoi rapporti di forza?

**Lucia Goracci**, giornalista Rai dal 1995, inizia la sua esperienza con il Tgr Sicilia dove conduce telegiornale e giornale radio e lavora come redattore di cronaca. Nel 1999 passa a Rai News 24 come conduttrice, nel settembre 2003 è al Tg3 prima in cronaca, poi come inviata agli esteri. Per il Tg3 viaggia in Africa (Angola, Repubblica Centrafricana, Zambia, Rwanda, Niger, Sudafrica), Francia (la crisi della *banlieue*, le elezioni presidenziali del 2007) e nel resto d'Europa e, ancora, in Siria, Iraq, Afghanistan, Libano, Israele e territori palestinesi, Iran, Stati Uniti, India, Spagna, Georgia (guerra con la Russia, estate 2008). Nel 2009-2010 è inviata per la guerra di Gaza, le elezioni presidenziali in Iran, in Sudafrica per i Mondiali, per il terremoto a Haiti, per elezioni in Iraq, in Israele, per minatori cileni e crisi dei rom (Romania). Nel 2011 a Haiti dopo il terremoto, in Iran, Albania, e per la guerra in Libia.

Dalla primavera del 2007 conduce il Tg3 della notte, poi divenuto notiziario flash dentro *Linea Notte*.

1 SET

## Per uno solo dei miei due occhi

AVI MOGRABI  
FR, ISR, 2005, 100', V.O. SOTT. IT

Il mito di Sansone e l'assedio della fortezza di Massada insegnano ai giovani israeliani che la morte è meglio della dominazione. Militante pacifista, il documentarista israeliano Avi Mograbi ci descrive la crisi tra Israele e Palestina attraverso gli occhi dei Palestinesi, costretti a un calvario fatto di posti di blocco, barriere, muri ma anche attraverso l'impatto che i sopracitati miti hanno sul presente. Esplose alla fine l'indignazione personale. E una dedica riassume il senso profondo del film. «A mio figlio e ai suoi amici che rifiutano di imparare a uccidere».

Presentato al Festival di Cannes nel 2005 e vincitore dell'Amnesty International – Doen Award al Rotterdam International Film Festival.

2 SET

## Soltanto il mare

DAGMAWI YIMER, GIULIO CEDERNA E FABRIZIO BARRACO  
ITA, 2011, 50'

Girato a Lampedusa nel corso del 2010, periodo nel quale l'isola aveva smesso di fare notizia, e completato all'inizio del 2011, quando i nuovi sbarchi l'hanno riportata su tutti i media, il film propone lo sguardo incrociato di due realtà che a Lampedusa raramente dialogano tra loro: quella di un migrante, in questo caso Dagmawi Yimer, sbarcato da clandestino sulle coste dell'isola nel 2006, e quella dei lampedusani.

Il film ha ottenuto il premio del pubblico al Salina DocFest e il riconoscimento per il miglior film nella sezione migranti e viaggiatori al Festival del Cinema Africano di Verona.

3 SET

## Rachel

SIMONE BITTON  
ISR, FR, BE 2008, 100', V.O. SOTT. IT

L'autrice di *Il muro*, la franco-israeliana Simone Bitton, torna nei territori occupati con un'inchiesta sulla morte di Rachel Corrie, la ventitreenne pacifista americana uccisa da un bulldozer dell'esercito israeliano nel marzo 2003, mentre stava tentando di bloccare la demolizione di una casa palestinese nella Striscia di Gaza. Simone Bitton ricostruisce i drammatici fatti di quel giorno, mostrando per la prima volta le foto scattate dagli altri attivisti del gruppo di Rachel e i filmati delle telecamere di sorveglianza, e dando la parola a tutti i

protagonisti del tragico evento, nel tentativo di far scaturire la verità da versioni contraddittorie tra loro. Il film è stato presentato tra gli altri al Tribeca Film Festival, al Berlin International Film Festival e al Hot Docs Toronto.

4 SET

## Jaffa, la meccanica dell'arancia

EYAL SIVAN  
ISR, FR, GER, BE, 2010, 88', V.O. SOTT. IT.

Storia degli agrumi originari della terra palestinese, conosciuti da sempre in tutto il mondo come "arance Jaffa". La storia delle arance è la storia di questa terra. Attraverso fotografia, cinema, poesia, pittura, lavoratori dell'industria degli agrumi, storici, memorie e mitologie del presente, i palestinesi e gli israeliani s'incontrano e si amalgamano. La lettura ravvicinata della rappresentazione visiva del marchio Jaffa riflette i fantasmi orientalisti dell'Occidente, che circondano la Terra Santa e lo Stato di Israele, e offre uno strumento per rivelare la storia mai raccontata di quella che una volta era un'industria comune e un simbolo per gli arabi e gli ebrei di Palestina.

5 SET

## This is my Land... Hebron

GIULIA AMATI E STEPHEN NATANSON  
ITA, 2010, 72', V.O. SOTT. IT.

1968: i primi coloni israeliani fanno il loro ingresso ad Hebron, grande città palestinese in Cisgiordania. 2010: 160.000 autoctoni palestinesi, 600 coloni e 2.000 militari israeliani sono chiamati a difenderli. Il documentario di Giulia Amati e Stephen Natanson racconta di una città contesa da troppi, una città divisa, occupata, che trabocca di odio e di violenza. Documenta, con incredibile forza e necessaria brutalità, una quotidianità fatta di soprusi, torture e aggressioni ad opera di una minoranza, scegliendo di dare voce alla lotta di quanti ancora resistono. Quando le immagini contano, e raccontano, più di mille parole. Il documentario ha vinto l'ultima edizione del Festival dei Popoli di Firenze ed è candidato ai David di Donatello.

10 SET

## C'est dimanche!

SAMIR GUESMI  
FR, ALG, 2007, 31', V.O. SOTT. IT

Ibrahim vive con il padre in Francia. A scuola è un disastro. Il professore gli consegnano una brutta

nota da far firmare a casa. Incapace di comunicare con il padre, severo e così lontano dalla sua realtà, Ibrahim gli fa credere che la nota sia un diploma. Fuori di sé dalla gioia, il padre si scatena e trascina Ibrahim in un crescendo di situazioni imbarazzanti.

Nell'ambito della migrazione maghrebina in Franca, un esempio del rapporto padre-figlio.

Il film ha ricevuto il premio Uni France del cortometraggio al Festival di Cannes nel 2008.

## Une place au soleil

RACHID BOUTOUNES  
MAR, FRANCIA, 2004, 14', V.O. SOTT. IT

Un uomo sulla sessantina riceve una medaglia al lavoro dal Comune. Vive in Francia da 1965, tutta una vita da immigrato al servizio della nettezza urbana. Oggi è in pensione. Invia in Marocco ad una donna senza volto e senza nome il diploma che lei appende con cura alla parete insieme a tutte le altre foto che hanno scandito i suoi anni di lontananza. È arrivato il momento di tornare al paese? Per ora si siede a prendere il sole al tavolino di un bar con gli altri pensionati...

## Percussion Kid

MOHAMED ACHAOUR  
MAR, 2007, 17', SENZA DIALOGHI

Storia drammatica di un bambino delle montagne del Marocco raccontata al ritmo delle percussioni. Dall'infanzia in una scuola coranica dove i bimbi battono il tempo sulle tavolette e i maestri battono gli scolari per punizioni, all'età adulta in un mercato dove lo stesso bimbo, diventato un ciabattino, batte con il martello le suole delle scarpe.

Premio con l'Arabic Radio and Television Award nel 2006.

11 SET

## Il leone e la gazzella

FABIO SALOMONI, DAVIDE SIGHELE  
ITA, 2010, 30', V.O. SOTT. IT

Musulmani eterodossi, né sanniti né sciiti, di origine nomade, di tradizione mistica: sono gli aleviti turchi. Celebrano le loro cerimonie danzando, in luoghi dove uomini e donne siedono fianco a fianco. Ogni anno ad agosto si ritrovano al Festival di Hacibekyaş, tra le colline ondulate dell'altopiano anatomico. Per onorare il santo derviscio che sapeva conciliare gli opposti, tendo tra le braccia il leone e la gazzella.

Una produzione dell'Osservatorio dei Balcani e Caucaso, Fondazione Opera Campana dei Caduti, Forum trentino per la pace e i diritti umani.

**Coordinamento**  
Maurizio Cau



11 SET ORE 11  
SALA CONF. MART

## La Turchia che cambia. Oltre l'Oriente e l'Occidente?

CON FABIO SALOMONI

La Turchia rappresenta forse il più eclatante esempio delle trasformazioni in corso nel bacino del Mediterraneo. Posta a cerniera, geografica e culturale, tra Oriente e Occidente ha sempre guardato a ovest soprattutto nella ricerca di una propria modernità, non priva di contraddizioni. Tra queste anche una certa marginalizzazione degli elementi orientali, che affondano le proprie radici nel passato ottomano e nell'identità religiosa e culturale del paese. Ora quegli aspetti della Turchia ritornano ad essere elemento vivo nella società. Un tentativo di recuperare quanto fino ad ora era stato rimosso ha trovato la sua espressione più manifesta nell'ascesa politica del partito islamico AKP. Siamo di fronte al tentativo di integrare e forse superare le tradizionali categorie di Oriente e Occidente?

**Fabio Salomoni** vive da dieci anni in Turchia. Ha studiato sociologia a Milano e Ankara e attualmente è Lettore di lingua e cultura italiana alla Koç University di Istanbul. Si occupa in particolare di migrazioni in Turchia e Caucaso, delle relazioni tra religione e società e delle trasformazioni dell'identità nazionale in Turchia. È traduttore ed è stato corrispondente del sito [www.osservatoribalcanicaucaso.org](http://www.osservatoribalcanicaucaso.org) per il quale ha anche co-diretto il documentario *Il leone e la gazzella: HaciBektaş e gli Aleviti turchi*.

In collaborazione con  
Osservatorio Balcani e Caucaso

# FESTIVALSHOPPING

## UN'OCCASIONE IN PIÙ PER CHI OLTRE AL FESTIVAL VUOLE GODERSI ROVERETO COL SUO CENTRO STORICO E LE SUE PROPOSTE COMMERCIALI

Festivalshopping è il benvenuto della città al pubblico di Oriente Occidente ed è un bonus di sconti, omaggi e degustazioni. Tra uno spettacolo di flamenco e le emozionanti rappresentazioni che si rifanno alla danza dei dervisci, tra l'imperdibile danza contemporanea maghrebina e la raffinata melodia dei violini di Tangeri si scopre il centro storico di Rovereto e la qualità della sua offerta commerciale interpretata dai negozi del Consorzio Rovereto InCentro.

Con i biglietti di ingresso al Festival Oriente Occidente è possibile ottenere uno sconto sugli acquisti dal 10 al 20 per cento, oppure un omaggio da portare a casa per ricordare l'esperienza del Festival e la visita alla città, oppure un assaggio per gustare meglio le atmosfere di una Rovereto aperta al mondo, alle sue tradizioni, al suo futuro.

### Abbigliamento e Calzature

A.B.C.	Via Rialto 23	⊙
Bailo - pelletterie e calzature	Corso Rosmini 51	Ⓢ
Benetton	Via Mazzini 50	⊙
Benetton 0-12 e Sisley young	Via Garibaldi 49	⊙
Boutique Arianna	Via Rialto 31	Ⓢ
Cappelleria Bacca	Via Rialto 39	Ⓢ
Casa del Corredo	Via Mercerie 42	Ⓢ
Civico 37	Via Fontana 18	Ⓢ
Clan Boutique	Via G.M. della Croce 5	Ⓢ
Dr. Sax calzature	Via Garibaldi 30	⊙
Fedeli Pantofoleria	Via Mercerie 36	Ⓢ
Grazia Boutique	Via Dante 5	⊙
Le BèBè	Via Carducci 1/B	Ⓢ
Max&Co	Via Mazzini 33/35	⊙
Micheli	Via Mazzini 37	Ⓢ
O' Boutique	Via Garibaldi 55	Ⓢ
Prima Pagina Boutique	Via Rialto 1	Ⓢ
Sisley	Via Roma 1	⊙
Smalto	Via Fontana 17	Ⓢ

### Accessori

Artemisia - bigiotteria	Corso Bettini	Ⓢ
Lady Fashion	Via Garibaldi 57	Ⓢ
Free shop e videoteca	Corso Rosmini 42/44	⊙

### Alimentari e take-away

Alimentari Finarolli	Via Mercerie 7	Ⓢ
Exquisita - eno cioccolateria	Via Fontana 10	Ⓢ
La Bottega della Pasta	Via Rialto 56	Ⓢ
Macelleria Equina Zenatti	Via Orefici 6	Ⓢ
Panificio Moderno - Le Briciole	Viale Trento 31/G	⊙
Peterlini Mieli	Viale Trento 100	⊙
Specialità Alimentari Piccoli	Via Paoli 20	Ⓢ

### Amici a quattro zampe

Naturamica	Via Garibaldi 20	Ⓢ
------------	------------------	---

### Arredo casa

Berteotti Ceramiche	Via Roma 23	Ⓢ
I Tendaggi di Tania	Via Rialto 12	Ⓢ
La Bottega del Bagno	Via Vittorio Veneto 4	Ⓢ
Rollydea	Via Mercerie 40	⊙
Rovercolor	Via Paoli 18	Ⓢ
Venturini - cornici articoli regalo	Via Mazzini 15	Ⓢ

### Bar e pasticcerie

Bottega del Caffè Dersut	Via Garibaldi 28	Ⓢ
Bar Class	Corso Bettini 51	Ⓢ
Pasticceria Galvagni	Via Tartarotti 14	⊙

### Casalinghi

Aldrighettoni Luigi - Euronics point	Via Paoli 18/B	⊙
Aldrighettoni - Lo spazio del tuo benessere	Via Setaioli 4	Ⓢ
Malfer Casalinghi	Borgo S. Caterina 6	Ⓢ
Vecli - coltelleria, articoli regalo	Via Mazzini 83	Ⓢ

### Editoria e Rivendita Tabacchi

Rivendita Luca Andrea Bugna	Corso Bettini 58/A	⊙
La Coscienza di Zeno (su oggettistica)	Via Garibaldi 26	Ⓢ

### Gioielli

Dell'Anna Gioielli	Borgo S. Caterina 9/A	Ⓢ
Gioielleria Comper	Via Mazzini 22	Ⓢ
Gioielleria Perini	Via Tartarotti 39	Ⓢ
Gioielleria S. Marco	Via Rialto 9	Ⓢ

### Libri e cartoleria

Cartoleria Marco	Piazza Malfatti 31	⊙
Libreria Mondadori	Piazza Rosmini	⊙

### Mercerie

Mercerie Salvetti	Piazza C. Battisti 10	Ⓢ
-------------------	-----------------------	---

### Ospitalità

Ostello di Rovereto	Via delle Scuole	Ⓢ
Hotel Leon d'Oro	Via Tacchi 2	Ⓢ
Hotel Rovereto	Corso Rosmini 82/D	Ⓢ
Residence del Messaggero	Vic. del Messaggero 11	Ⓢ

### Optica e Fotografia

Foto Paolo Aldi	Via Rialto 47	⊙
Optica Guerra	Corso Rosmini 5/A/7	Ⓢ
Optica Immagini	Via Fontana 4/A	Ⓢ

### Ristorazione

La Terrazza sul Leno	Via Setaioli 2/A	Ⓢ
Osteria del Pettiroso	Corso Bettini 24	Ⓢ
Ristorante Al Trivio	Campiello del Trivio 1	Ⓢ
Ristorante Goloso	Via Orefici 18	⊙
Ristorante Novecento	Corso Rosmini 82/D	Ⓢ
Stappomatto - enoteca	Corso Bettini 56	Ⓢ

- Ⓢ Sconto tra il 10 e il 20%
- ⊙ Omaggio per ogni acquisto effettuato
- Ⓢ Degustazione

Presentare la Festivalshoppingcard alla cassa prima di ogni acquisto



www.roveretoincentro.com  
info@roveretoincentro.com

# FESTIVAL MART

Presentando un biglietto a pagamento per gli spettacoli di Oriente Occidente è possibile acquistare un biglietto d'ingresso alle mostre del Mart a 7 euro anziché 11. Presentando un biglietto d'ingresso a pagamento alle mostre del Mart è possibile acquistare un biglietto per gli spettacoli di Oriente Occidente a 10 euro anziché 20.

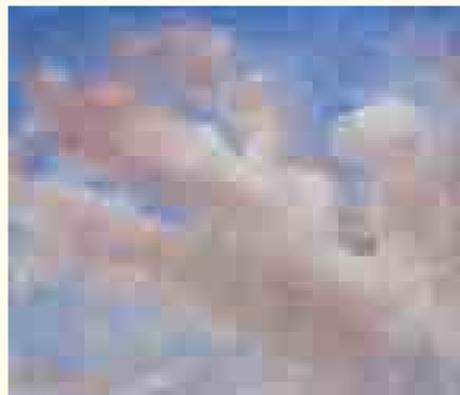


Sergio Lombardo  
Charles De Gaulle  
1961-1962  
Mart, Collezione VAF-Stiftung

## PERCORSI RISCOPERTI DELL'ARTE ITALIANA VAF-STIFTUNG 1947 - 2010 FINO AL 30.10.2011

A CURA DI GABRIELLA BELLI E DANIELA FERRARI

La ricca raccolta di opere della VAF-Stiftung in deposito al Mart nasce dalla passione del collezionista tedesco Volker W. Feierabend, che ha orientato i suoi interessi sui capolavori dell'arte italiana del Novecento. Negli ultimi anni la sua attenzione si è rivolta anche ai giovani artisti, grazie alla fondazione del Premio internazionale Agenore Fabbri. Ideale prosecuzione della mostra realizzata al Mart nel 2005, dal titolo Un secolo di arte italiana, questa nuova esposizione si divide in due diverse sezioni. La prima è dedicata ai protagonisti di movimenti artistici quali il Gruppo Nucleare o il gruppo Tempo 3, attivi tra gli anni Cinquanta e gli anni Ottanta. La seconda parte della mostra presenta le opere degli artisti emergenti selezionati per il Mart dallo stesso Volker W. Feierabend nel corso delle ricerche compiute per le edizioni del Premio internazionale Agenore Fabbri.



Paolo Vallorz  
Cielo d'autunno di sera  
1996  
Mart, donazione Paolo Vallorz

## LA DONAZIONE PAOLO VALLORZ FINO AL 13.11.2011

A CURA DI GABRIELLA BELLI  
CONTRIBUTI CRITICI DI FRANCO DE  
BATTAGLIA,  
JEAN CLAIR, VITTORIO SGARBI

Dopo la grande mostra dedicata a Paolo Vallorz nella sede di Palazzo delle Albere a Trento nel 1994, in occasione della prima importante donazione delle sue opere al museo, il Mart presenta ora nella sede di Rovereto, oltre cento opere tra dipinti e disegni che ricostruiscono il suo intero percorso artistico. Paolo Vallorz, nato a Caldés nel 1931, è uno dei più importanti pittori nati in Trentino nel Novecento. "Sono nato tra gli alberi multicolori della Val di Sole - ha scritto l'artista - valle baciata da acque limpide e fresche. Ho fatto la mia esperienza informale e concettuale, ma me ne sono ritratto avvilito e scontento. Sono ritornato alla vita, alla natura, ai fiori". Prima di dedicarsi alla pittura di paesaggio, Vallorz ha studiato all'Accademia di Belle Arti di Venezia, all'Ecole du Louvre e all'Accademia Libera di Montparnasse, frequentando artisti e critici del calibro di Ives Klein, Alberto Giacometti, Alberto Burri e Pierre Restany. Paolo Vallorz vive a Parigi, ma torna ogni estate tra i colori e i profumi delle sue montagne.



Mart  
Corso Bettini 43  
Rovereto (Trento)

Casa d'Arte Futurista Depero  
Via Portici 38  
Rovereto (Trento)

info  
numero verde 800 397 760  
info@mart.trento.it  
www.mart.trento.it

# STARBENE A ROVERETO

DURANTE ORIENTE OCCIDENTE  
UNA PIACEVOLE PERMANENZA A ROVERETO E NEI SUOI DINTORNI

## APT ROVERETO E VALLAGARINA

L'Azienda di promozione turistica propone alcuni speciali pacchetti in occasione del Festival Oriente Occidente. Dall'1 all'11 settembre, due pernottamenti con prima colazione in hotel, B&B, agriturismo, affittacamere e ostello, due biglietti di ingresso al Festival, un'entrata al Mart, un aperitivo presso un'enoteca, un pranzo tipico in ristorante e un kit informativo sulla città di Rovereto e della Vallagarina.

Da € 92 in agriturismo con appartamenti e residence  
Da € 115 in B&B, agriturismo e ostello  
Da € 130 in affittacamere  
Da € 141 in hotel

APT Rovereto e Vallagarina  
T. 0464 430363  
info@visitrovereto.it  
www.visitrovereto.it

## ASSOCIAZIONE B&B DI QUALITÀ IN TRENTINO

Per chi ama la vita all'aria aperta, la semplicità e l'accoglienza degli ambienti familiari, alcuni dei migliori B&B della zona hanno aderito ad una vantaggiosa iniziativa che consente a chi ha acquistato un biglietto per uno degli spettacoli dell'Auditorium Fausto Melotti e della piazza del Polo Museale di Rovereto o del Teatro Sociale di Trento di soggiornare per almeno due notti usufruendo di uno sconto del 10%.

L'elenco completo dei B&B che aderiscono all'iniziativa si può trovare su  
www.orienteoecidente.it  
www.trentinobedandbreakfast.it

## HOTEL ROVERETO ★★★

Pernottamento in una delle migliori camere con una ricca colazione a buffet, un biglietto d'ingresso a uno degli spettacoli dell'Auditorium Fausto Melotti e della piazza del Polo Museale di Rovereto o del Teatro Sociale di Trento e altri vantaggi e comfort al costo di 65 euro a persona in camera doppia. Possibilità di usufruire di prezzi agevolati anche per chi soggiorna in camera doppia uso singola o per chi decide di soggiornare una seconda notte.

Dettagli dell'offerta e informazioni su  
www.orienteoecidente.it  
www.hotelrovereto.it

## HOTEL LEON D'ORO ★★★★★

Pernottamento in una delle migliori camere con una ricca colazione a buffet, un biglietto d'ingresso a uno degli spettacoli dell'Auditorium Fausto Melotti e della piazza del Polo Museale di Rovereto o del Teatro Sociale di Trento e altri vantaggi e comfort al costo di 70 euro a persona in camera doppia. Possibilità di usufruire di prezzi agevolati anche per chi soggiorna in camera doppia uso singola o per chi decide di soggiornare una seconda notte.

Dettagli dell'offerta e informazioni su  
www.orienteoecidente.it  
www.hotelleonoro.it

## MERCURE NEROCUBO ROVERETO ★★★★★

Arte, architettura e design: è il nuovissimo Mercure nerocubo Rovereto. Comodo da raggiungere, a pochi minuti dal centro città, offre pernottamento in camera doppia con prima colazione a buffet, parcheggio coperto, video-sorvegliato e internet inclusi, due biglietti di ingresso a uno degli spettacoli dell'Auditorium Fausto Melotti e della piazza del Polo Museale di Rovereto o del Teatro Sociale di Trento al costo di 48 euro a persona.

Dettagli delle offerte e informazioni su  
www.orienteoecidente.it  
www.nerocubohotel.it

## RISTORANTE NOVECENTO

Il Ristorante Novecento offre al pubblico di Oriente Occidente la possibilità di degustare i suoi piatti più rinomati riconoscendo uno sconto pari al 10% sul totale delle consumazioni. Per aver diritto all'offerta sarà necessario presentare il biglietto di ingresso a uno degli spettacoli.

Si ricorda che a pranzo è possibile scegliere tra due formule da 15 e 20 euro, comprensive di un piatto unico oppure di due piatti a scelta dal menu del ristorante.

Dettagli delle offerte e informazioni su  
www.hotelrovereto.it

# INFO

TEATRI E LUOGHI  
DI SPETTACOLO  
E INCONTRO

## A ROVERETO

### Auditorium Fausto Melotti

Corso Bettini 43

### Piazza Loreto

### Teatro alla Cartiera

Via alla Cartiera 15

### Piazza del Mart

Corso Bettini 43

### Sala conferenze del Mart

Corso Bettini 43

### Sala della Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto

Piazza Rosmini 5

### CID Centro Internazionale della Danza

Corso Rosmini 58

## A TRENTO

### Teatro Sociale

Via Oss Mazzurana 19

## BIGLIETTI

### € 20

Auditorium Fausto Melotti e Teatro Sociale

€ 10 fino a 20 anni, oltre i 65,  
per gli studenti universitari, soci della  
Cooperazione di Consumo Trentina,  
possessori di Carta "In Cooperazione",  
scuole di danza e possessori Festival Card

### Gratuito

Piazza Loreto, Teatro alla Cartiera,  
Sala conferenze del Mart,  
Sala della Fondazione Cassa di Risparmio  
di Trento e Rovereto  
(con prenotazione obbligatoria  
dal sito [www.orienteoccidente.it](http://www.orienteoccidente.it))

### € 10

Piazza del Polo Museale

## FESTIVAL CARD

### € 10

Dà diritto all'accesso a tutti gli spettacoli  
dell'Auditorium Fausto Melotti e del  
Teatro Sociale a € 10 anziché € 20 e ad un  
omaggio della linea di merchandising di  
Oriente Occidente.

La Festival Card, personale e non cedibile,  
è in vendita all'Info Point al Mart, a Trento  
al Teatro Sociale e all'Auditorium Santa  
Chiara, nei teatri un'ora prima dell'inizio  
dello spettacolo.

I biglietti acquistati on-line, nei punti  
vendita Vivaticket o tramite prenotazione  
telefonica devono essere tassativamente  
ritirati alla biglietteria entro mezz'ora  
dall'inizio dello spettacolo.

## IN VENDITA DALL'1 AGOSTO

### on line

[www.vivaticket.it](http://www.vivaticket.it)

### al telefono

Dall'1 al 26 agosto dal lunedì al venerdì  
dalle 10 alle 17, dal 29 agosto tutti i giorni  
dalle 10 alle 18 allo 0464 431660  
con pagamento tramite carta di credito  
e ritiro del biglietto entro mezz'ora  
dall'inizio dello spettacolo.

### Musica 3000

Via Tartarotti 17

Rovereto

T. 0464 420344

ore 9-12 15-19

chiuso lunedì mattina

Senza alcun costo di prevendita

## IN VENDITA DAL 23 AGOSTO

## A ROVERETO

### Info Point al Mart

Corso Bettini 43

T. 0464 431660

ore 10-18

## A TRENTO

### Teatro Sociale

Via Oss Mazzurana 19

T. 0461 213862

dal lunedì al sabato ore 16-19

### Auditorium Santa Chiara

Via Santa Croce 67

T. 0461 213834 - 800013952

dal lunedì al sabato ore 10-19

## NEI LUOGHI DI SPETTACOLO

Un'ora prima dell'inizio dello spettacolo

## INFORMAZIONI

T. 0464 431660

ore 10-18

[festival@orienteoccidente.it](mailto:festival@orienteoccidente.it)

[www.orienteoccidente.it](http://www.orienteoccidente.it)

seguici anche su Facebook

## INCONTRI INTERNAZIONALI DI ROVERETO ORIENTE OCCIDENTE

### Presidenza

Paolo Baldessari

### Direzione artistica

Lanfranco Cis e Paolo Manfrini

### Direzione amministrativa

Dario Piconese

### Direzione organizzativa

Oriana Cescatti

### Direzione tecnica

Marco Spagnolli

### Segreteria organizzativa

Anna Consolati con Alessandra Andreolli,  
Annalisa Dalprà, Beatrice Forchini, Chiara  
Ghezzi, Fosca Leoni, Silvia Marconi, Elena  
Sartori

### Stagista

Gloria Stedile

### Allestimenti tecnici

Maffei Service, personale tecnico  
dell'Ufficio Cultura del Comune di  
Rovereto e del Teatro Sociale di Trento

### Ufficio stampa nazionale

Maria Teresa Ferrari e Mariangela Rovaldi

### Ufficio stampa locale

Roberto Keller

### Testi

Stefano Tomassini

### Grafica

Alessio Periotto, Designfabrik

### Materiali a stampa

Osiride, Rovereto

### Provincia autonoma di Trento

Assessorato alla Cultura

### Ministero per i Beni e le Attività Culturali

Assessorato alla Contemporaneità

### Regione autonoma Trentino-Alto Adige Autonome Region Trentino-Südtirol

### Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto

### Azienda per il Turismo Rovereto e Vallagarina

### Mart

Museo di Arte Moderna e Contemporanea  
di Trento e Rovereto

### Centro Servizi Culturali Santa Chiara di Trento

### Rovereto In Centro

### Federazione Scuole di Danza del Trentino

### Fondazione La Notte della Taranta

### Fotografie

Copertina Laurent Ait Benalla, Dario  
Bonazza, Rémi Angeli, Daisele La Monaca,  
Gadi Dagon, Max Moser, Kostas Amiridas,  
Dan Aucante

### Festival Oriente Occidente

Via della Terra 49 - CP 234  
38068 Rovereto (TN)



Provincia autonoma di Trento  
Assessorato alla Cultura



Ministero per i Beni  
e le Attività Culturali

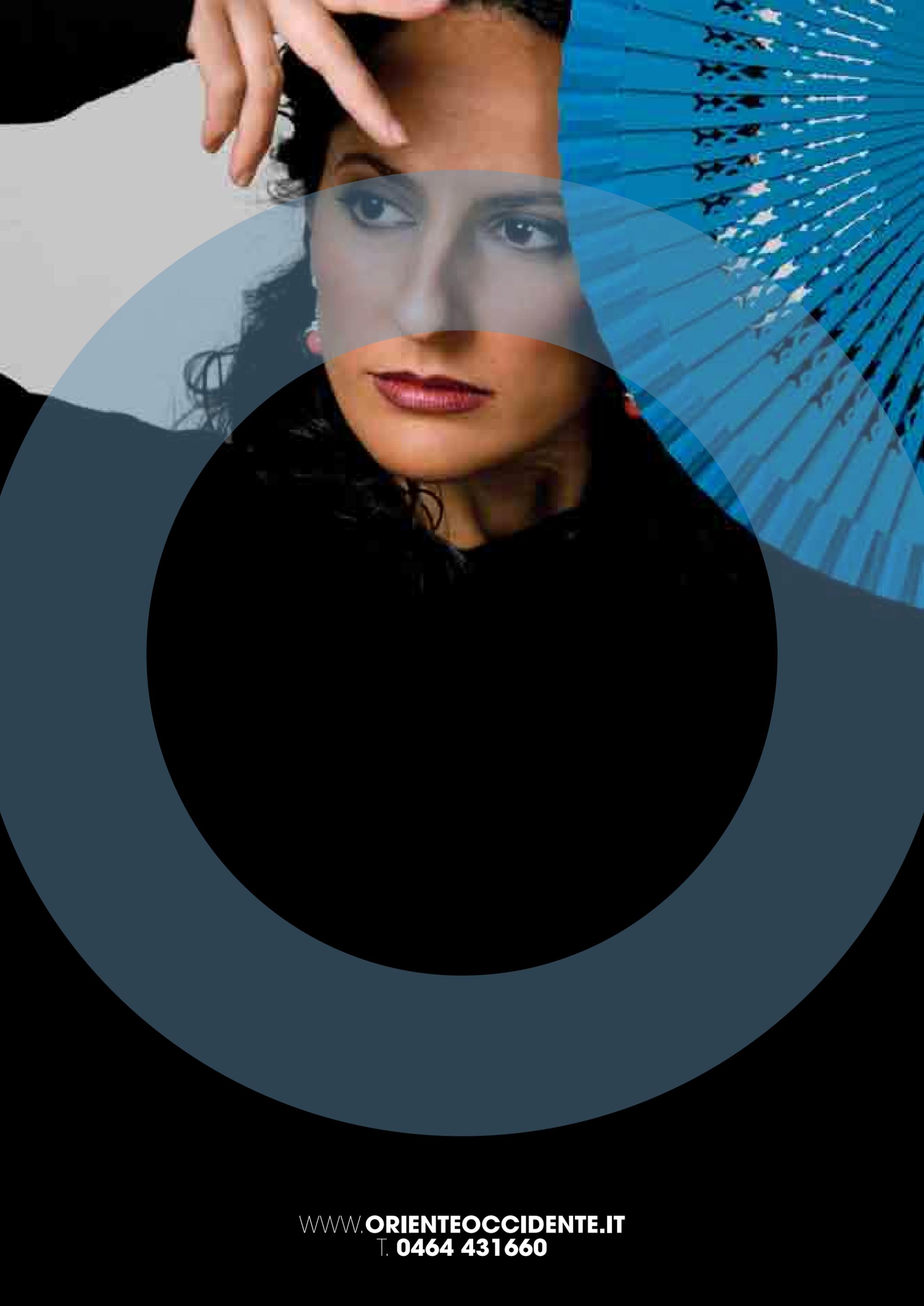


Comune di Rovereto  
Assessorato alla  
Contemporaneità



Regione autonoma  
Trentino-Alto Adige  
Autonome Region  
Trentino-Südtirol





[WWW.ORIENTEOCCIDENTE.IT](http://WWW.ORIENTEOCCIDENTE.IT)  
T. 0464 431660